

NGUYỄN KHẮC THUẦN
NGUYỄN HOÀNG NGỌC DŨNG - VÕ THANH HÙNG

MUÔN THUỞ NƯỚC NON NÀY
THIS ETERNAL COUNTRY

Tập 1

BOOK 1

ĐƯỜNG VỀ ĐẤT TÔ
THE WAY
BACK TO ANCESTRAL HOMELAND

(Tái bản lần thứ hai – Second edition)

NHÀ XUẤT BẢN GIÁO DỤC VIỆT NAM
VIETNAM EDUCATION PUBLISHING HOUSE

LỜI NHÀ XUẤT BẢN

Các em học sinh thân mến !

Nhằm cung cấp cho các em những hiểu biết lí thú về lịch sử Việt Nam, sau một thời gian dài chuẩn bị, chúng tôi cho xuất bản bộ truyện tranh lịch sử Việt Nam gồm nhiều tập, có tên gọi là **MUÔN THUỔ NƯỚC NON NÀY**. Tác giả là Nhà sử học đã từng tham gia viết khá nhiều truyện tranh lịch sử. So với các ấn phẩm trước đây, bộ sách này có năm điểm mới. **Thứ nhất**, tất cả đều do một người viết, cho nên, tuy bao gồm nhiều tập nhưng cách phân kí và văn mạch rất có hệ thống và cách nhận định cũng mang tính nhất quán rất rõ ràng. **Thứ hai**, đúng như tên gọi chung của cả bộ, đây là bộ truyện tranh lịch sử Việt Nam, trình bày lịch sử với nhiều dòng hình thành, phát triển và biến thái khác nhau chứ không phải chỉ dừng lại trong phạm vi một dòng nổi bật nào đó. **Thứ ba**, đối tượng phục vụ chủ yếu của bộ sách này là các cháu thiếu niên, vì vậy, trong mọi khả năng có thể, tác giả cố gắng tìm cách diễn đạt sao cho phù hợp cao nhất với lực lượng bạn đọc đặc biệt này. **Thứ tư**, và cũng là điểm rất đặc biệt và rất mới mẻ, đó là bộ truyện tranh này có ứng dụng kĩ thuật điện tử, cho nên, trong mỗi trang có thêm phần thể hiện lời thoại, âm thanh minh họa sinh động cũng như một vài câu hỏi ngắn, nhằm củng cố hoặc gợi mở hướng suy nghĩ cho quá trình tiếp nhận thông tin của bạn đọc trẻ tuổi. Các em chỉ cần có một máy chủ đọc sách, một cây bút cảm ứng đi kèm sẽ khám phá được nhiều điều thú vị. **Thứ năm**, là nhằm giúp các em vừa tìm hiểu lịch sử nước nhà, vừa rèn luyện Anh ngữ, sách được biên soạn dưới dạng song ngữ Việt – Anh.

Bộ sách mở đầu bằng tập 1 : **ĐƯỜNG VỀ ĐẤT TỔ** kể lại chuyến du hành về Đất tổ bằng cách đi trên bản đồ của ba ông cháu : Ông Phan, Trâm và Thế với nhiều nét phác họa đặc sắc về từng vùng miền của đất nước ta. Với phần minh họa hình màu đẹp, sinh động, nội dung nhẹ nhàng, hấp dẫn, chắc chắn sẽ cuốn hút các



em trong cuộc hành trình tìm về cội nguồn.

Hi vọng bộ truyện tranh **MUÔN THUỞ NƯỚC NON NÀY** sẽ đem đến cho các em những phút giây thư giãn thú vị. Đặc biệt, cuối mỗi tập chúng tôi đều có những câu hỏi vui và sẽ dành những phần quà bất ngờ cho bạn đọc nào trả lời nhanh nhất, đúng nhất hoặc nêu câu hỏi thông minh nhất.

Để tạo nhịp cầu giao lưu với bạn đọc, chúng tôi thành lập **CÂU LẠC BỘ XANH**, địa chỉ liên hệ :

CÂU LẠC BỘ XANH – Ban biên tập Khoa học xã hội, Công ty cổ phần Dịch vụ xuất bản giáo dục Gia Định, số 231 Nguyễn Văn Cừ, Quận 5, Thành phố Hồ Chí Minh.

Địa chỉ Email : caulacboxanh@xuatbangiadinh.vn

Ngày xưa ngày xưa, khi tất cả thiếu niên hiện nay chưa một ai chào đời thì ở khắp nơi đã có rất nhiều phố xá, xóm làng, trẻ con, người lớn và các bậc già cả.

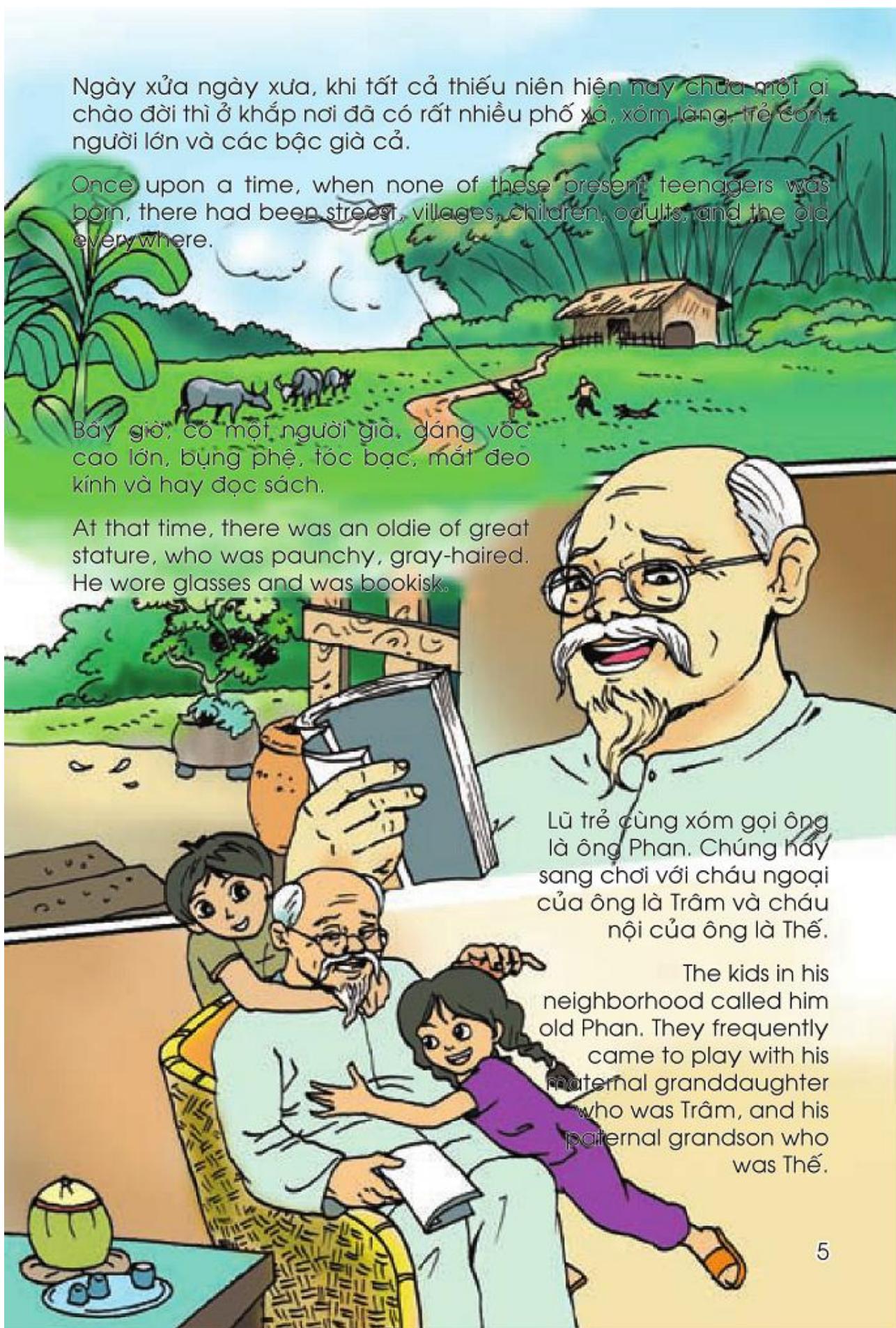
Once upon a time, when none of these present teenagers was born, there had been streets, villages, children, adults, and the old everywhere.

Bấy giờ, có một người già, dáng vóc cao lớn, bụng phệ, tóc bạc, mắt đeo kính và hay đọc sách.

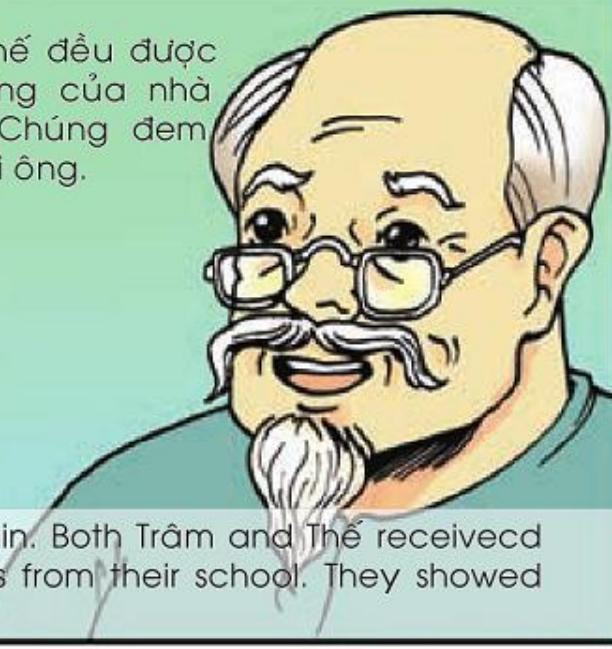
At that time, there was an oldie of great stature, who was paunchy, gray-haired. He wore glasses and was bookish.

Lũ trẻ cùng xóm gọi ông là ông Phan. Chúng hay sang chơi với cháu ngoại của ông là Trâm và cháu nội của ông là Thế.

The kids in his neighborhood called him old Phan. They frequently came to play with his maternal granddaughter who was Trâm, and his paternal grandson who was Thế.



Mùa nghỉ hè lại đến. Trâm và Thế đều được nhận giấy khen và phần thưởng của nhà trường. Chúng đem khoe với ông.



The summer vacation came again. Both Trâm and Thế received Certificates of merit and rewards from their school. They showed them off to their grandfather.

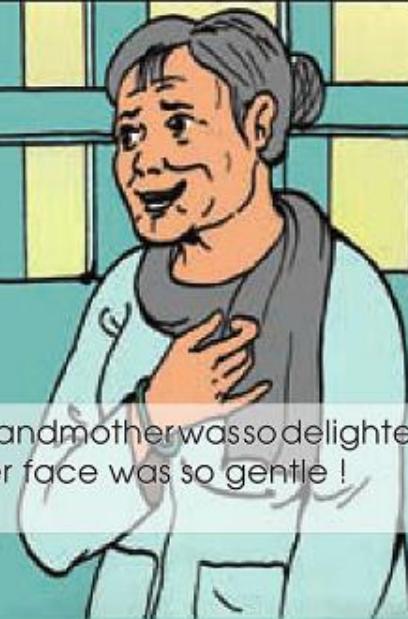
Các cháu
giỏi lắm !

You are
very good !



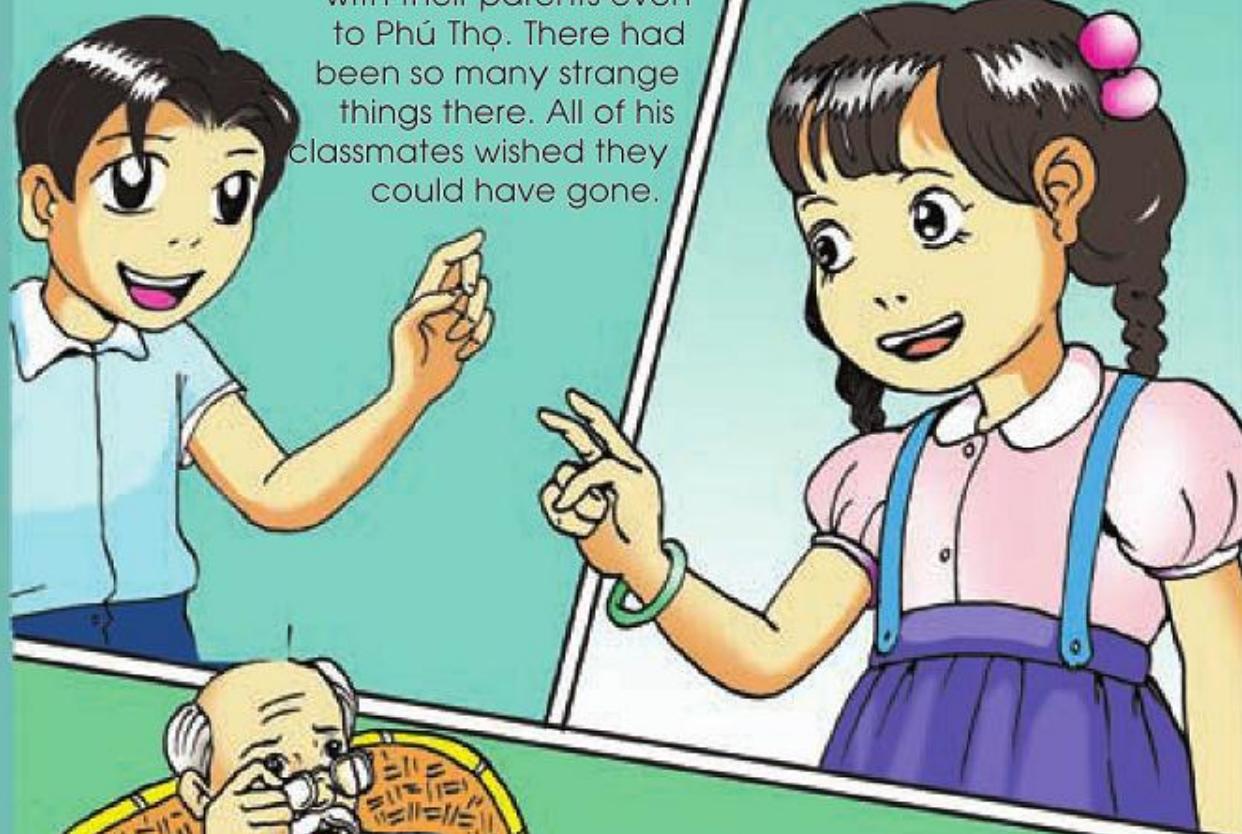
Cả bà cũng rất vui. Gương mặt
bà thật hiền hậu.

Their grandmother was so delighted,
too. Her face was so gentle !



Thế hào hứng kể : Vào dịp hè năm ngoái, trong lớp nó có hai bạn được theo má ra tận Phú Thọ. Ở đó có nhiều điều lạ lăm. Các bạn trong lớp đều ao ước được đi.

Thế enthusiastically said that the previous summer, two of his classmates had been allowed to go with their parents even to Phú Thọ. There had been so many strange things there. All of his classmates wished they could have gone.



Ông ơi ! Cả ba ông cháu ta cùng đi Phú Thọ nhé !

Granddad ! Let's go to Phú Thọ together !

Ông đã nghĩ ra cách đi này :
Bây giờ ba ông cháu ta sẽ
cùng nhau đi trên bản đồ.

I've thought out this way to go ;
Now, all of us will go together on
the map.

Ba ông cháu vào phòng đọc sách, ông chỉ lên bản đồ Việt Nam và hỏi :

Three of them entered the study, old Phan pointed the map of Việt Nam and asked :

Các cháu hãy
chỉ cho ông xem
Cà Mau ở đâu
nào ?

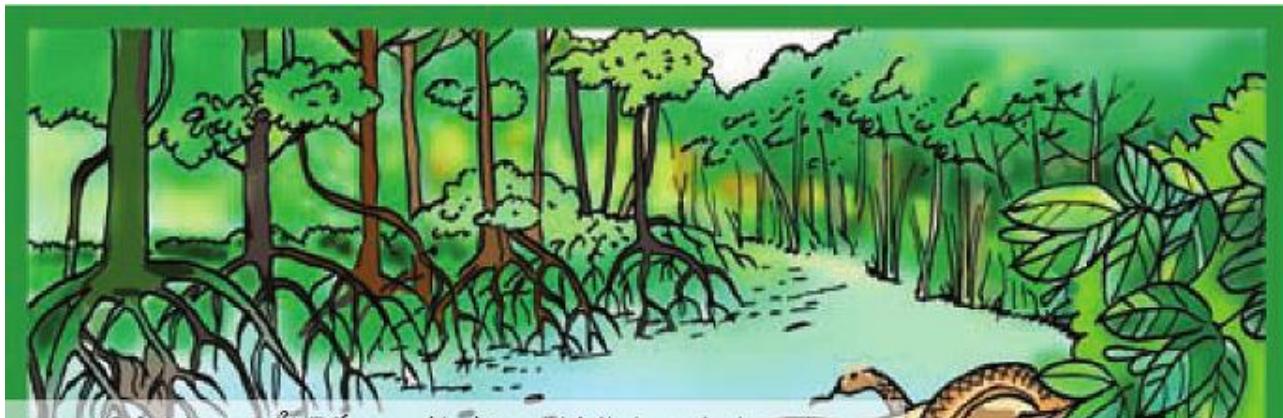
Show me where
Cà Mau is ?

Nội ơi ! Có
phải Cà Mau ở
đây không ?

Granddad !
This is Cà Mau,
isn't it ?

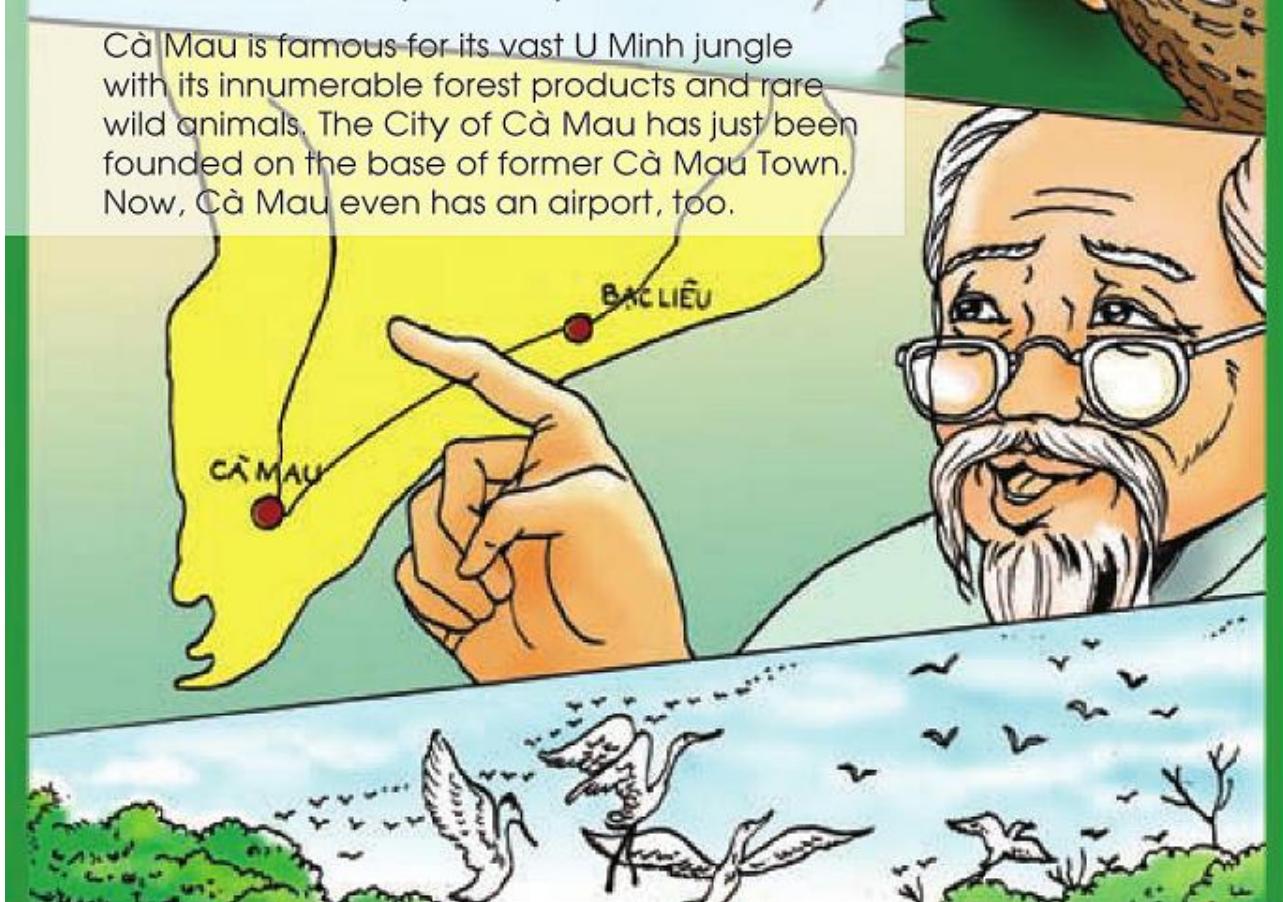
Ồ, sai rồi !
Đó không phải
Cà Mau đâu cháu ạ !

Oh, no ! It's wrong.
That is not Cà Mau,
dear !



Cà Mau nổi tiếng với rừng U Minh mênh mông, với vô số lâm sản và động vật hoang dã quý hiếm. Thành phố Cà Mau mới được thành lập trên cơ sở thị xã Cà Mau cũ. Nay giờ Cà Mau còn có cả sân bay nữa đấy.

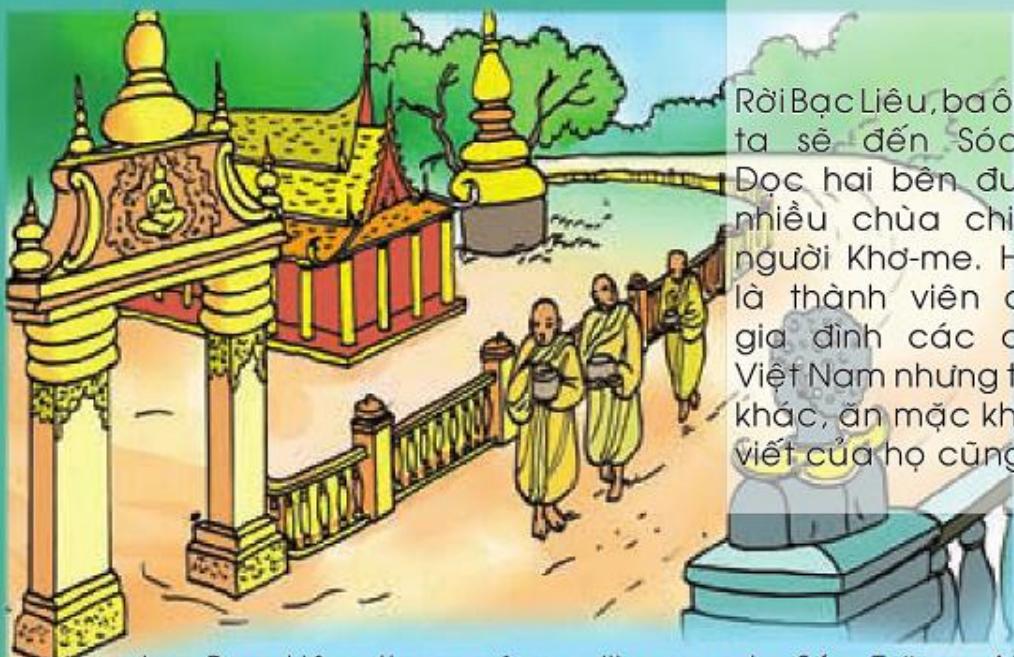
Cà Mau is famous for its vast U Minh jungle with its innumerable forest products and rare wild animals. The City of Cà Mau has just been founded on the base of former Cà Mau Town. Now, Cà Mau even has an airport, too.



Từ Cà Mau đi dọc theo quốc lộ, chúng ta sẽ đến tỉnh Bạc Liêu. Đây là xứ sở của tôm khô và nhiều loại chim quý.

Going along the national highway from Cà Mau, we will arrive in Bạc Liêu province. This is the native land of dried shrimps and many species of precious birds.

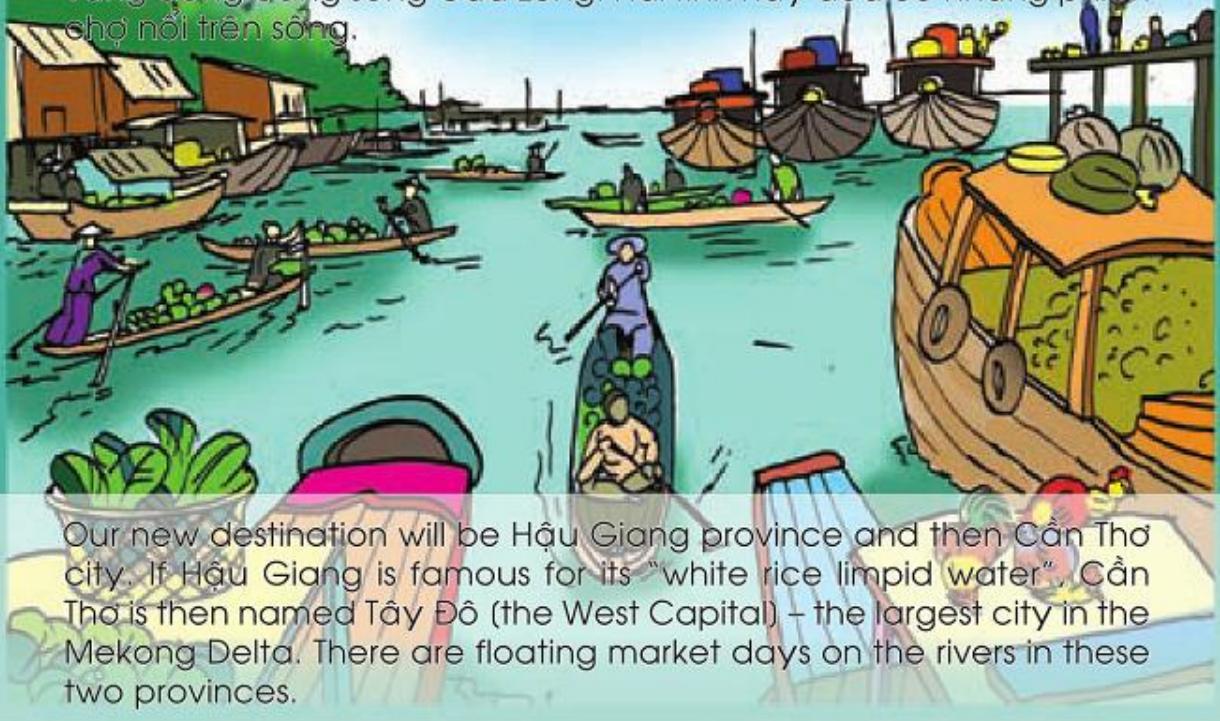




Rời Bạc Liêu, ba ông cháu ta sẽ đến Sóc Trăng. Dọc hai bên đường có nhiều chùa chiền của người Khơ-me. Họ cũng là thành viên của đại gia đình các dân tộc Việt Nam nhưng tiếng nói khác, ăn mặc khác, chữ viết của họ cũng khác.

Leaving Bạc Liêu, three of us will come to Sóc Trăng. Along the road sides there are many Khmer pagodas. Khmer ethnic minority is also a member in the great family of the Vietnamese fraternal nationalities, but they have their own different language, apparel, and script.

Nơi đến mới của chúng ta sẽ là tỉnh Hậu Giang và sau đó là thành phố Cần Thơ. Nếu Hậu Giang nổi tiếng là “gạo trắng nước trong” thì Cần Thơ được mệnh danh là Tây Đô – thành phố lớn nhất của vùng đồng bằng sông Cửu Long. Hai tỉnh này đều có những phiên chợ nổi trên sông.



Our new destination will be Hậu Giang province and then Cần Thơ city. If Hậu Giang is famous for its “white rice limpid water”, Cần Thơ is then named Tây Đô (the West Capital) – the largest city in the Mekong Delta. There are floating market days on the rivers in these two provinces.

Đến đây thì ông cháu ta phải tạm dừng
lại thôi hai cháu ạ !

We have to pause here !



Bởi vì trước mặt chúng ta là sông Hậu.
Muốn qua bờ bên kia, chúng ta phải
chờ phà. Cầu Cần Thơ sẽ được xây
trong nay mai⁽¹⁾.

Because the Hậu river is in front of us. In
order to reach the other river side, we have
to wait for a ferry. Cần Thơ bridge is going to
be built in some time⁽¹⁾.



⁽¹⁾ Cầu Cần Thơ đã được xây dựng và đưa vào sử dụng năm 2010.
Cần Thơ bridge was built and used in 2010.

Sang bờ Bắc sông Hậu, ông cháu chúng ta sẽ đến địa phận của tỉnh Vĩnh Long. Vĩnh Long xinh xắn có rất nhiều hoa trái quanh năm.

Reaching the North bank of the Hậu river, we all arrive in the territory of Vĩnh Long province. Vĩnh Long has a lot of flowers and fruits all year round.



Vĩnh Long có khu Văn Miếu cổ, là nơi thờ tự các bậc văn tài.

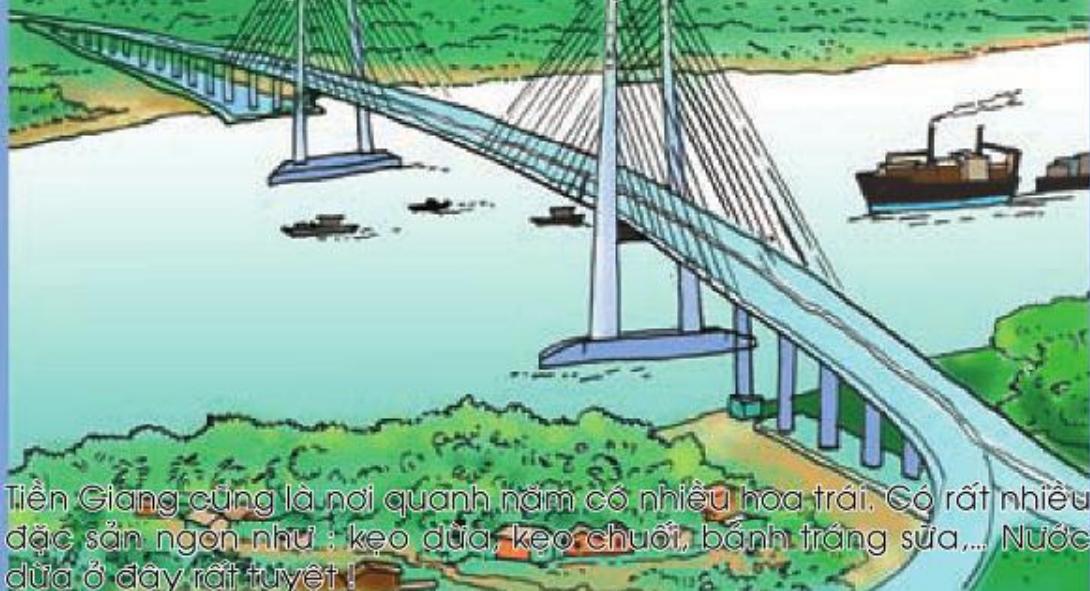
Vĩnh Long has an ancient Temple of Literature where talented men of letters are worshipped.

Nội ơi ! Cô giáo cháu nói ở đây có tượng ông Phan Thanh Giản làm bằng đồng. Granddad ! My mistress said there is a bronze statue of Phan Thanh Giản there.



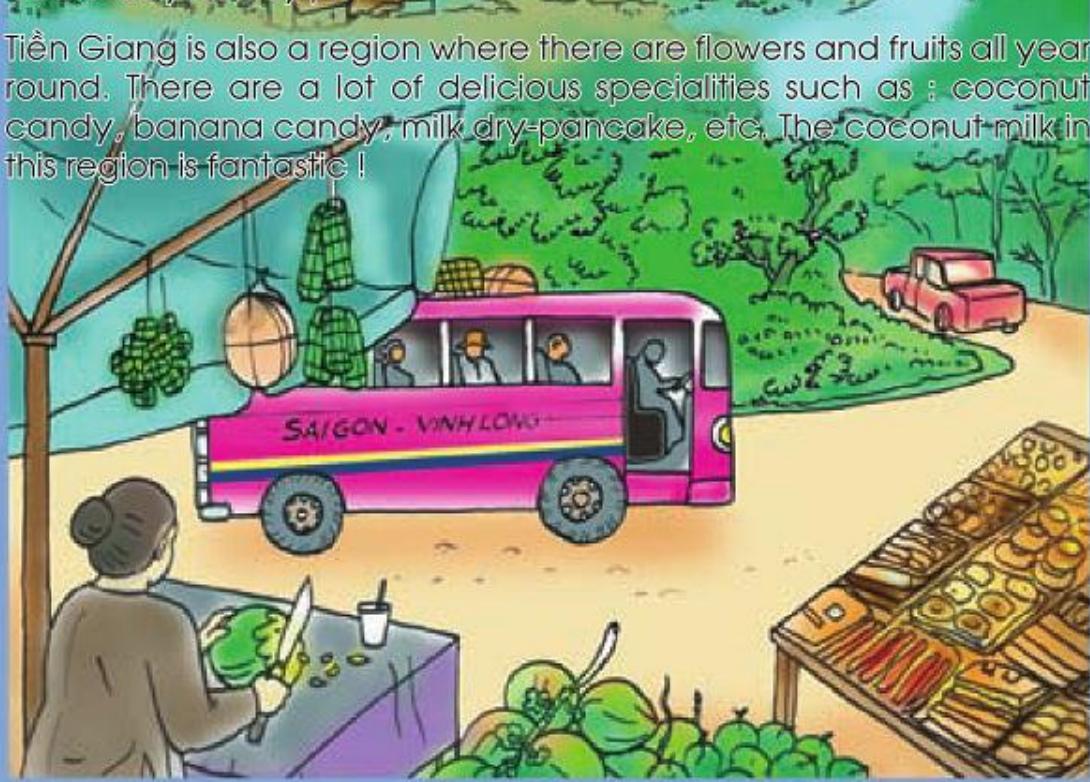
Qua đất Vinh Long, trước khi đến địa phận tỉnh Tiền Giang, ba ông cháu chúng ta sẽ được đi qua một cây cầu rất lớn và rất đẹp, nối hai bờ của sông Tiền. Các cháu có biết đó là cây cầu nào không ?

Via Vinh Long, before entering the territory of Tiền Giang province, we will cross a very big and beautiful bridge linking the two banks of the Tiền river. Do you know what bridge it is ?



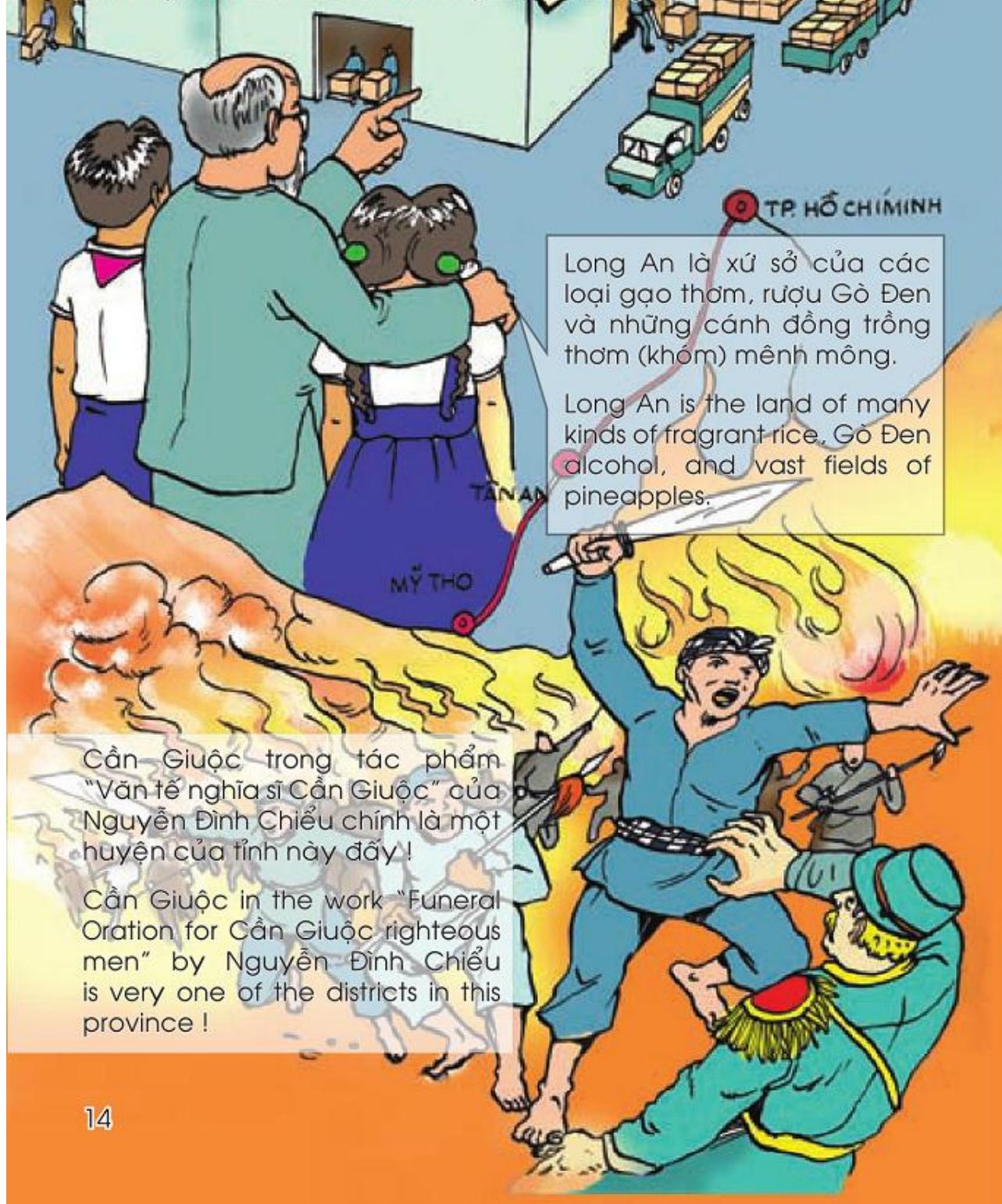
Tiền Giang cũng là nơi quanh năm có nhiều hoa trái. Có rất nhiều đặc sản ngon như : kẹo dừa, kẹo chuối, bánh tráng sữa,... Nước dừa ở đây rất tuyệt !

Tiền Giang is also a region where there are flowers and fruits all year round. There are a lot of delicious specialities such as : coconut candy, banana candy, milk dry-pancake, etc. The coconut milk in this region is fantastic !



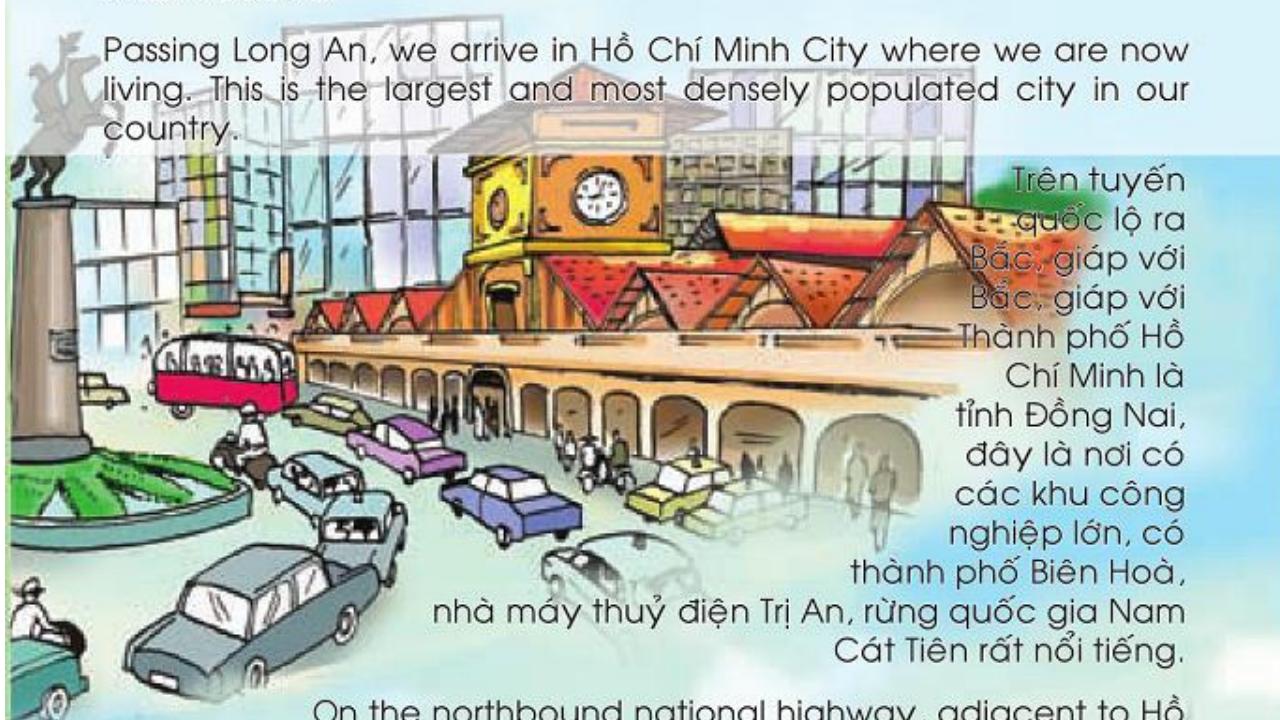
Sát với Tiền Giang và cung nằm trên trục giao thông Nam – Bắc là tỉnh Long An. Các cháu thường uống nước La Vie phải không ? Nhà Máy La Vie ở chỗ này.

Adjacent to Tiền Giang and also on the axis of South – North traffic is Long An province. You usually drink La Vie mineral water, don't you ? The La Vie factory is in this region.



Qua Long An là đến Thành phố Hồ Chí Minh, nơi ông cháu chúng ta đang sống. Đây là thành phố lớn nhất và đông dân nhất nước ta.

Passing Long An, we arrive in Hồ Chí Minh City where we are now living. This is the largest and most densely populated city in our country.



Trên tuyến quốc lộ ra Bắc, giáp với Bắc, giáp với Thành phố Hồ Chí Minh là tỉnh Đồng Nai, đây là nơi có các khu công nghiệp lớn, có thành phố Biên Hòa, nhà máy thuỷ điện Trị An, rừng quốc gia Nam Cát Tiên rất nổi tiếng.

On the northbound national highway, adjacent to Hồ Chí Minh City is Đồng Nai province where there are large industrial zones, the City of Biên Hòa, Trị An hydroelectric power plant, and the South Cát Tiên national forest which is very famous.

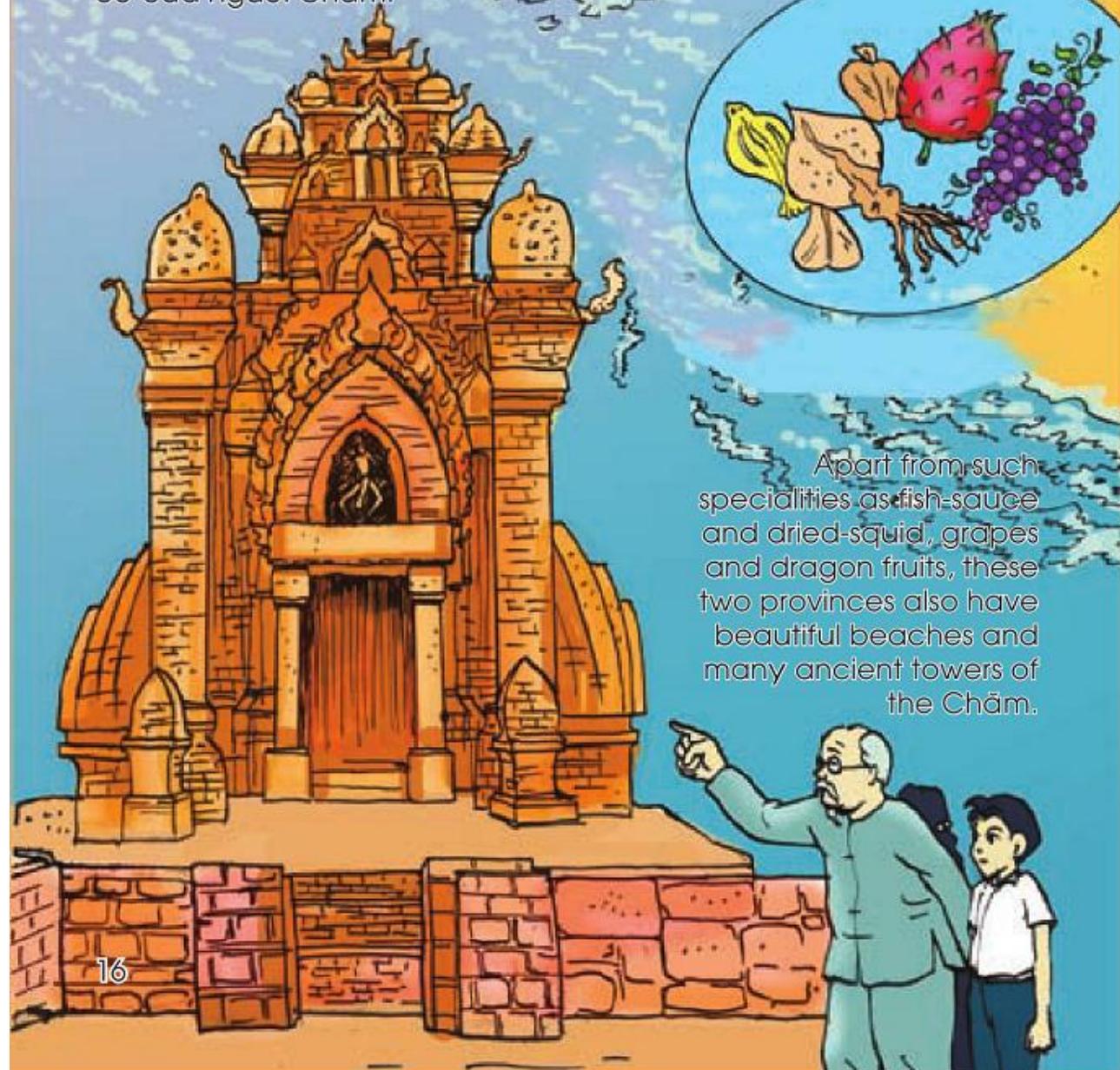


Đồng Nai có Văn Miếu Trần Biên.
Đồng Nai has the Trần Biên Temple
of Literature.

Sát với Đồng Nai là Bình Thuận và sát với Bình Thuận là Ninh Thuận. Các cháu có biết đặc sản nổi tiếng của hai tỉnh này là gì không ?

Adjacent to Đồng Nai is Bình Thuận and adjacent to Bình Thuận is Ninh Thuận. Do you know what well-known specialities of these two provinces are ?

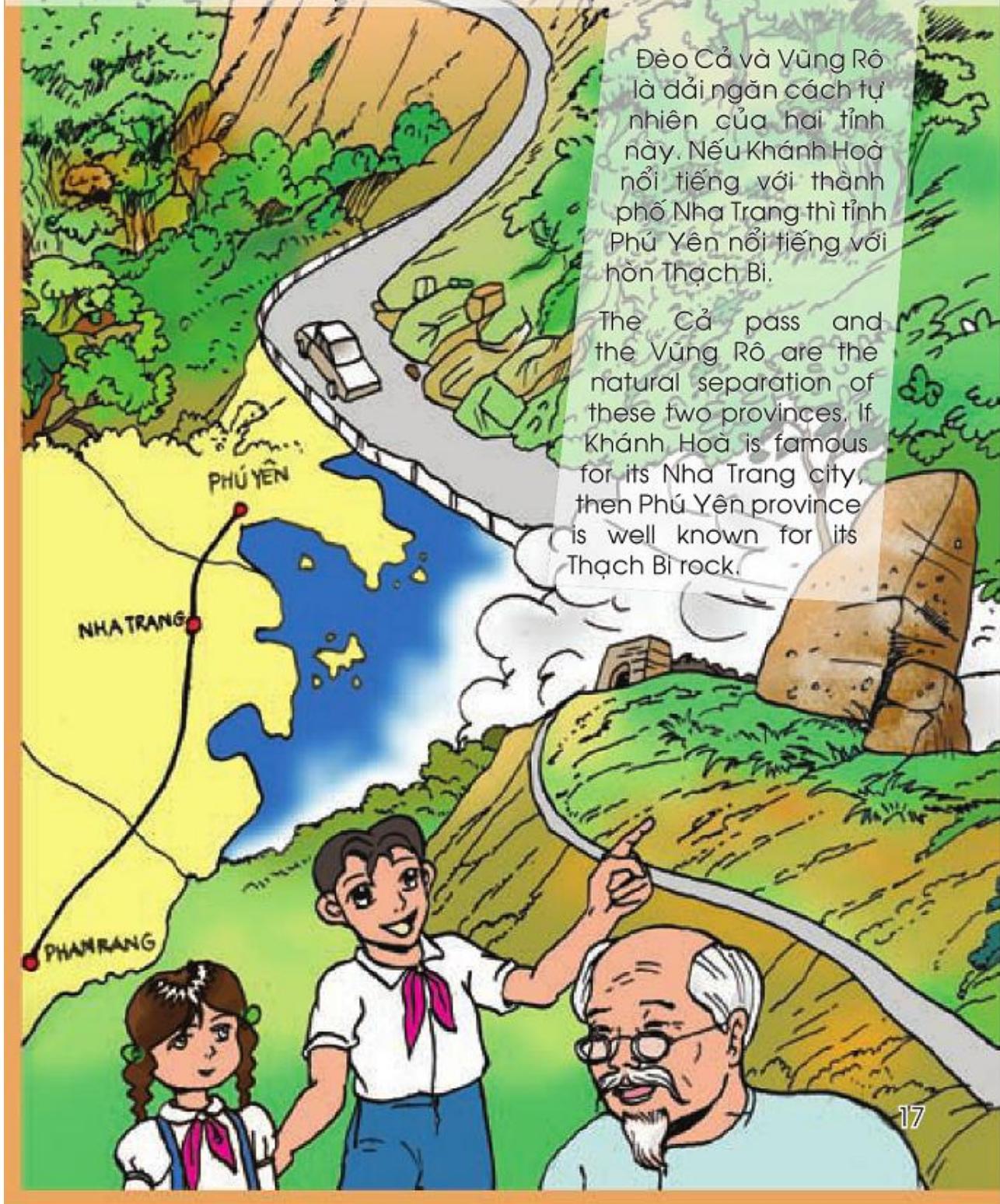
Ngoài những đặc sản như nước mắm và mực khô, nho và thanh long, hai tỉnh này còn có những bãi biển đẹp và nhiều ngôi tháp cổ của người Chăm.



Apart from such specialities as fish-sauce and dried-squid, grapes and dragon fruits, these two provinces also have beautiful beaches and many ancient towers of the Chăm.

Nào ! Chúng ta hãy tiếp tục cuộc hành trình nhé ! Đoạn kế tiếp ở phía bắc của tỉnh Ninh Thuận là tỉnh Khánh Hòa còn đoạn kế tiếp phía bắc của tỉnh Khánh Hòa là tỉnh Phú Yên.

Well, let's go on with our journey ! The next stage to the north of Ninh Thuận province is Khánh Hòa province, and the next stage to the north of Khánh Hòa province is Phú Yên province.

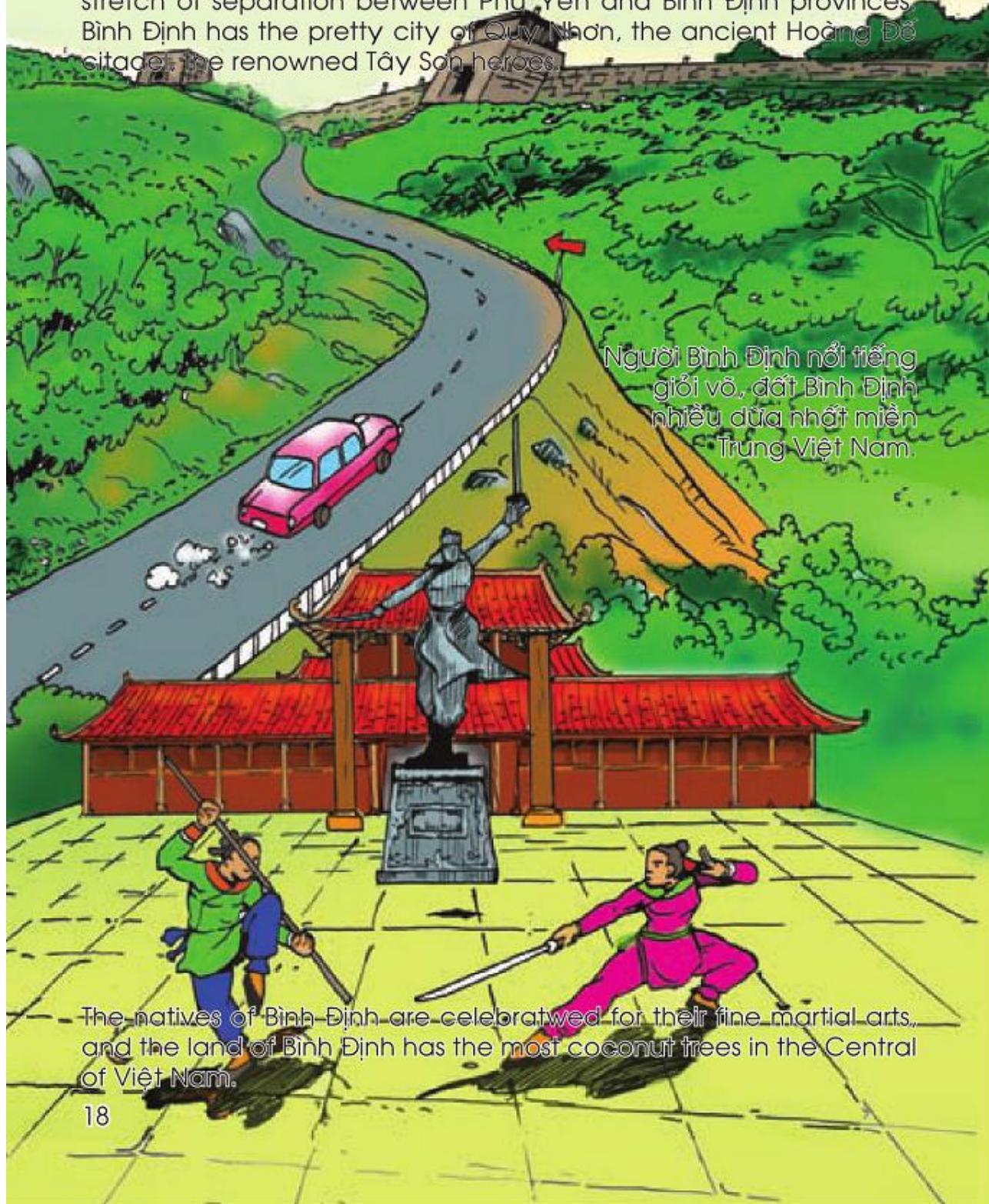


Đèo Cả và Vũng Rô là dải ngăn cách tự nhiên của hai tỉnh này. Nếu Khánh Hòa nổi tiếng với thành phố Nha Trang thì tỉnh Phú Yên nổi tiếng với hòn Thạch Bi.

The Cả pass and the Vũng Rô are the natural separation of these two provinces. If Khánh Hòa is famous for its Nha Trang city, then Phú Yên province is well known for its Thạch Bi rock.

Qua hết Phú Yên chúng ta sẽ thấy đèo Cù Mông, đây là dải phân cách tự nhiên giữa hai tỉnh Phú Yên và Bình Định. Bình Định có thành phố Quy Nhơn xinh xắn, có thành Hoàng Đế cổ kính, có những anh hùng Tây Sơn lừng danh.

Passing Phú Yên, we will see the Cù Mông col which is the natural stretch of separation between Phú Yên and Bình Định provinces. Bình Định has the pretty city of Quy Nhơn, the ancient Hoàng Đế citadel, the renowned Tây Sơn heroes!





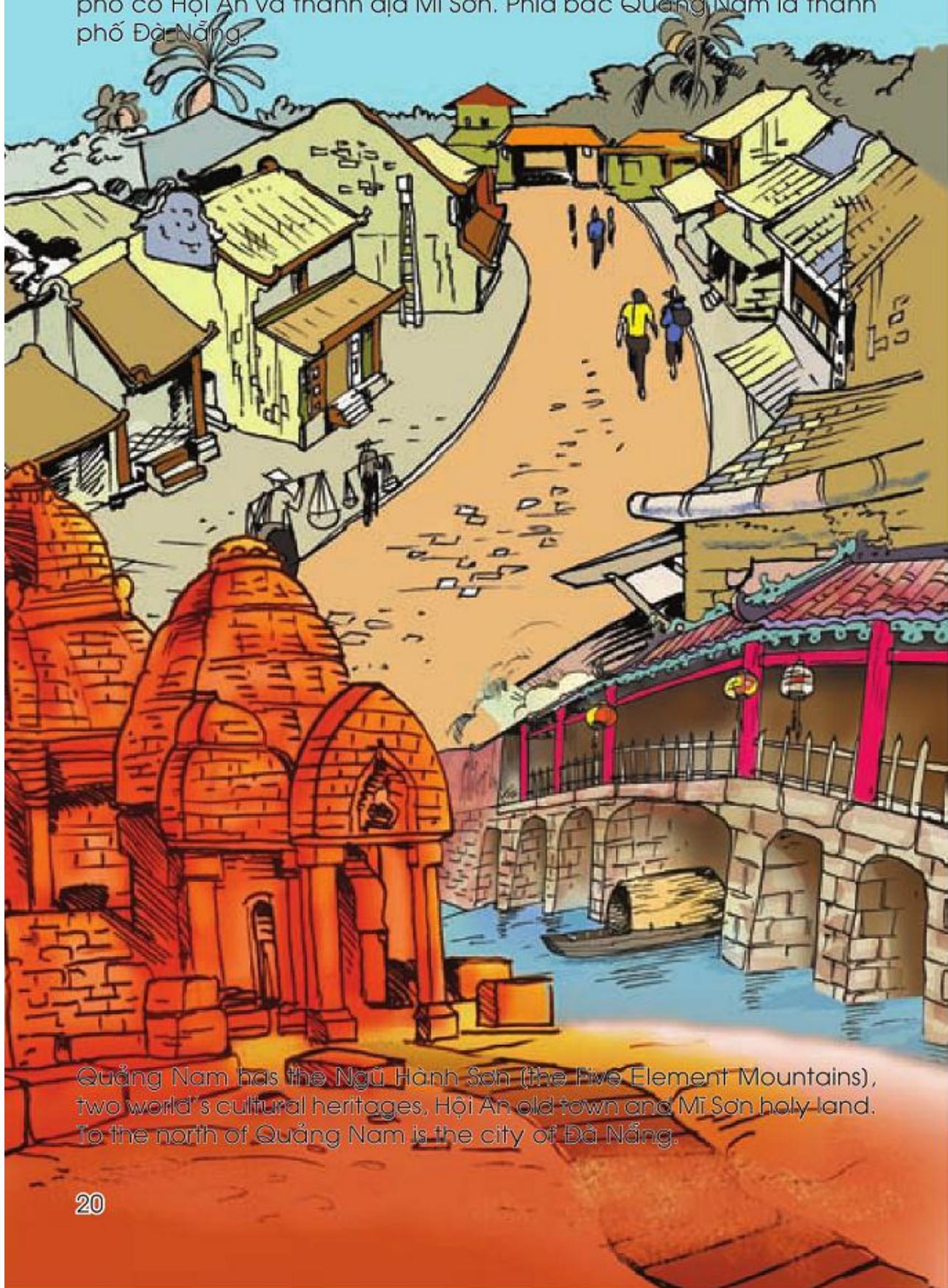
Phía bắc Bình Định là Quảng Ngãi
còn phía bắc Quảng Ngãi là Quảng
Nam. Xứ Quảng là quê hương của
nghệ thuật hô bài chòi, hát bộ và hò
bá trạo. Ở đây có món mì Quảng và
món cao lầu rất ngon.

To the north of Bình Định is
Quảng Ngãi, and to the north of
Quảng Ngãi is Quảng Nam. The land
of Quảng is the country of the arts
of chanting bingo, classical drama,
singing barcarollas. In this region,
there are Quảng noodle and Cao
lầu both of which are very delicious
dishes.

Quảng Ngãi có sông Trà Khúc.
Hai bên bờ sông này có những
guồng nước lớn. Đặc sản của
Quảng Ngãi là đường phèn,
đường phổi, kẹo mạch nha.

Quảng Ngãi has the Trà Khúc river. On both banks of this river there
are large water wheels. The specialities of Quảng Ngãi are loaf
sugar, lump sugar, and barley sugar.

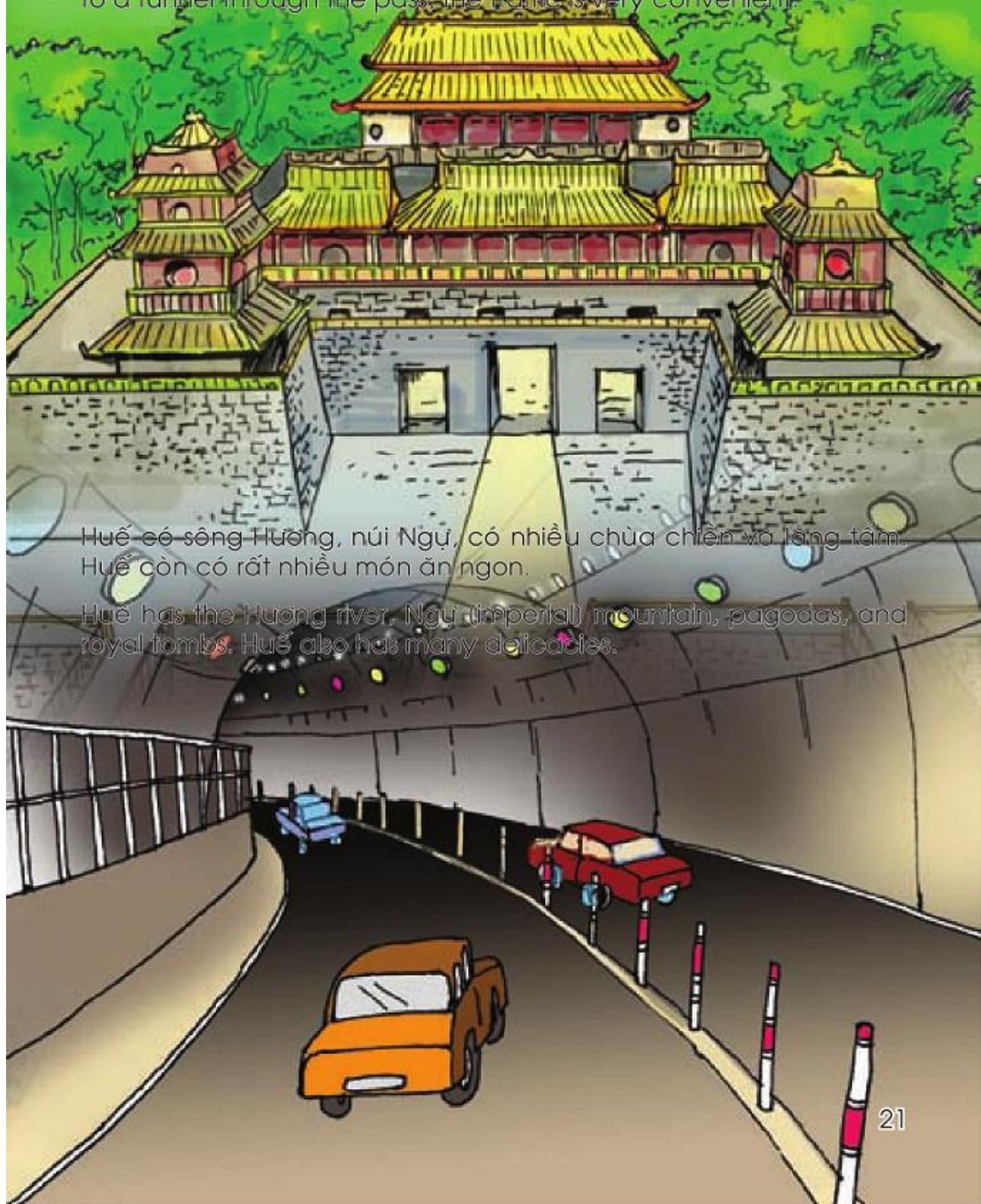
Quảng Nam có Ngũ Hành Sơn, có hai di sản văn hoá thế giới là phố cổ Hội An và thánh địa Mì Sơn. Phía bắc Quảng Nam là thành phố Đà Nẵng.



Quảng Nam has the Ngũ Hành Sơn (the Five Element Mountains), two world's cultural heritages, Hội An old town and Mì Sơn holy land. To the north of Quảng Nam is the city of Đà Nẵng.

Phía bắc ngọn đèo Hải Vân là tỉnh Thừa Thiên – Huế. Trước đây, việc qua đèo Hải Vân rất khó khăn nhưng nay đã có đường hầm xuyên qua đèo rồi, việc qua lại rất thuận tiện.

To the north of the Hải Vân pass is Thừa Thiên – Huế province. Formerly, it was very difficult to pass the Hải Vân pass but now thanks to a tunnel through the pass, the traffic is very convenient.



Huế có sông Hương, núi Ngũ, có nhiều chùa chiền và lăng tẩm. Huế còn có rất nhiều món ăn ngon.

Huế has the Hương river, Ngũ (imperial) mountain, pagodas, and royal tombs. Huế also has many delicacies.

Thành phố Huế từng là kinh đô của nước ta thời Nguyễn trong 143 năm (1802 – 1945).

Cố đô Huế và nhã nhạc cung đình Huế là hai di sản văn hóa của thế giới.



Huế city used to be the imperial capital of our country in the time of the Nguyễn for 143 years (1802 – 1945).

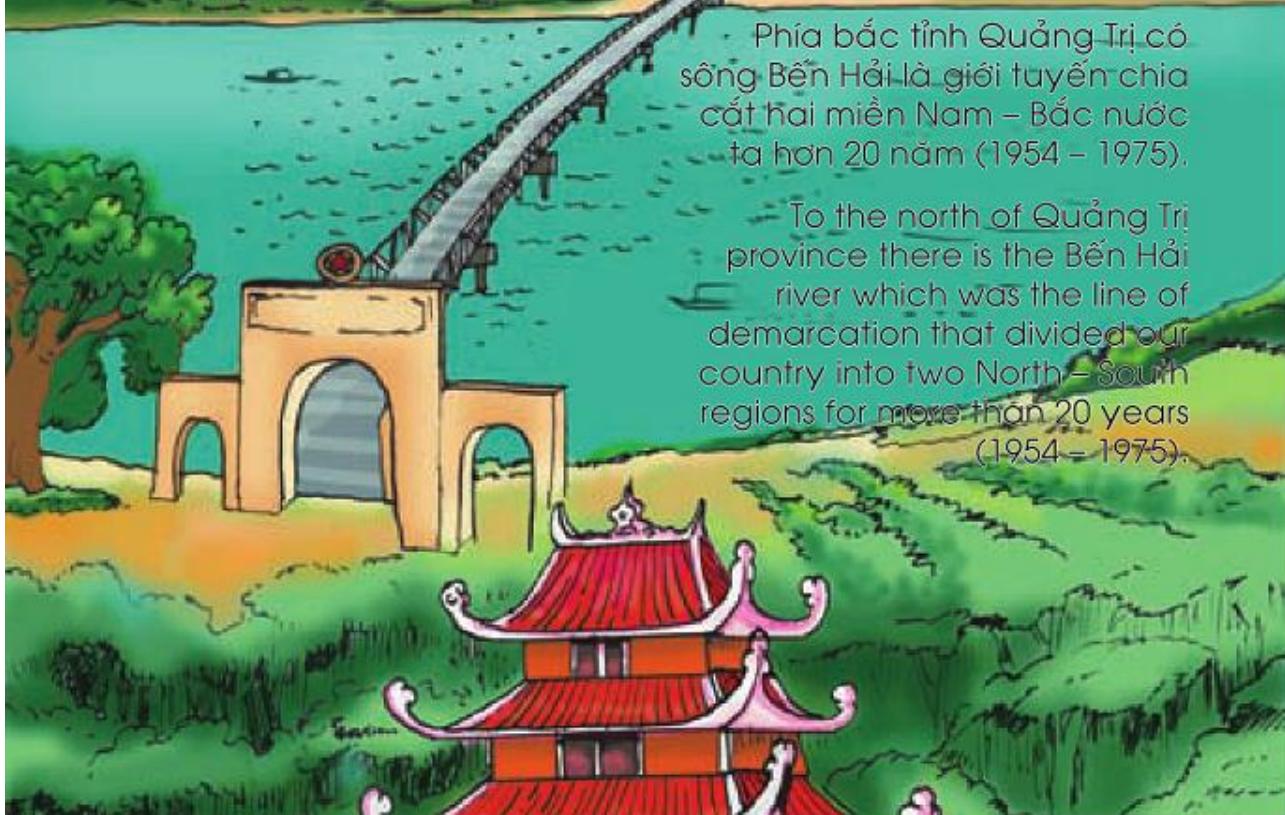
Huế ancient capital and Huế nhã nhạc royal music are the world's two cultural heritages.





Rời Huế là đến tỉnh Quảng Trị, nơi có thành cổ được đông đảo du khách tới tham quan.

Leaving Huế, we arrive in Quảng Trị province where there is an ancient citadel that many visitors have come to see.



Phía bắc tỉnh Quảng Trị có sông Bến Hải là giới tuyến chia cắt hai miền Nam – Bắc nước ta hơn 20 năm (1954 – 1975).

To the north of Quảng Trị province there is the Bến Hải river which was the line of demarcation that divided our country into two North – South regions for more than 20 years (1954 – 1975).

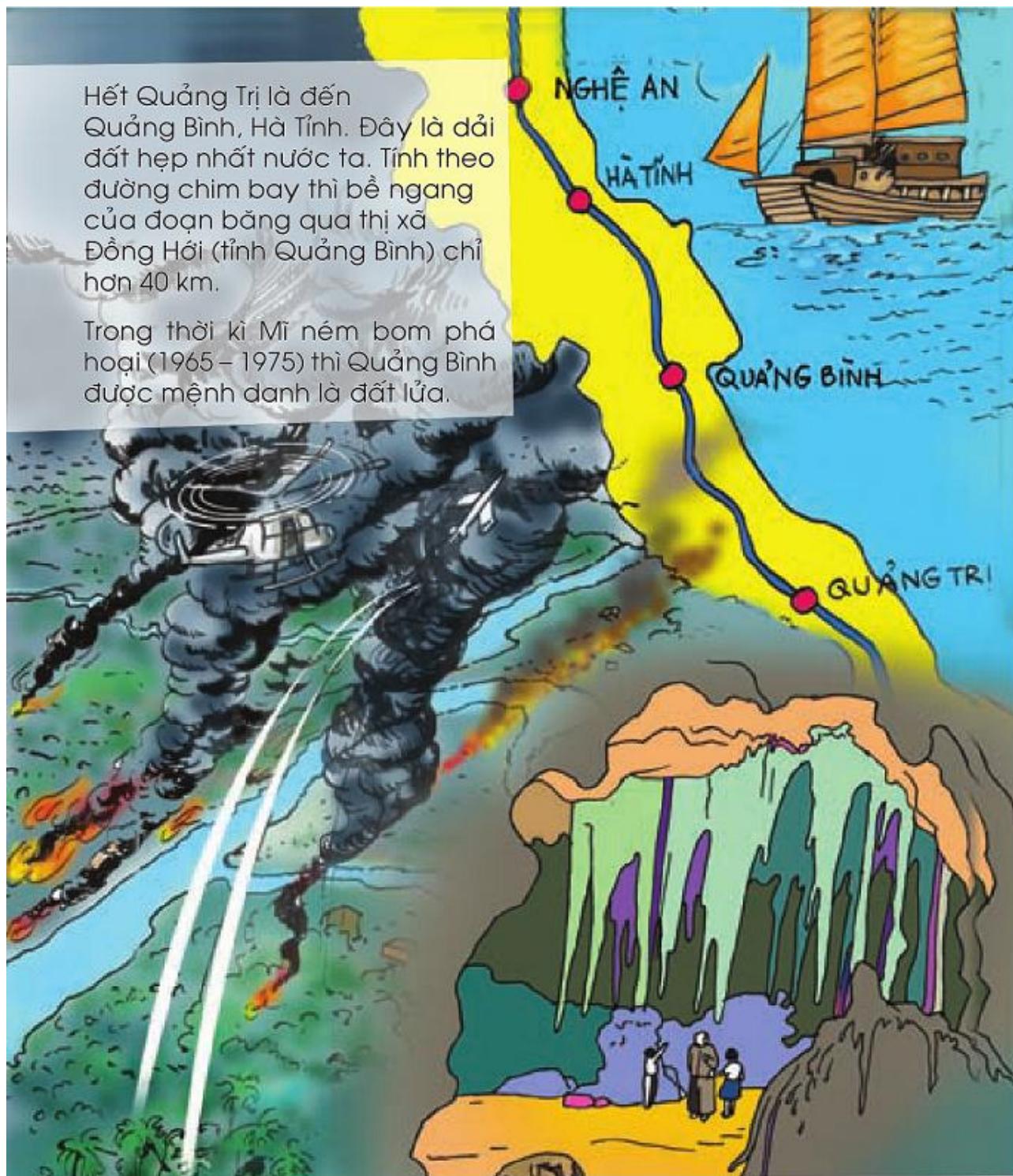


Quảng Trị có Nghĩa trang Trường Sơn ở huyện Gio Linh của tỉnh là nơi an nghỉ của hàng ngàn chiến sĩ đã anh dũng ngã xuống trong cuộc kháng chiến chống Mĩ cứu nước.

Quảng Trị has the Trường Sơn cemetery in Gio Linh District of the province, which is the resting place of thousands soldiers who heroically fell down in the anti-US resistance for national salvation.

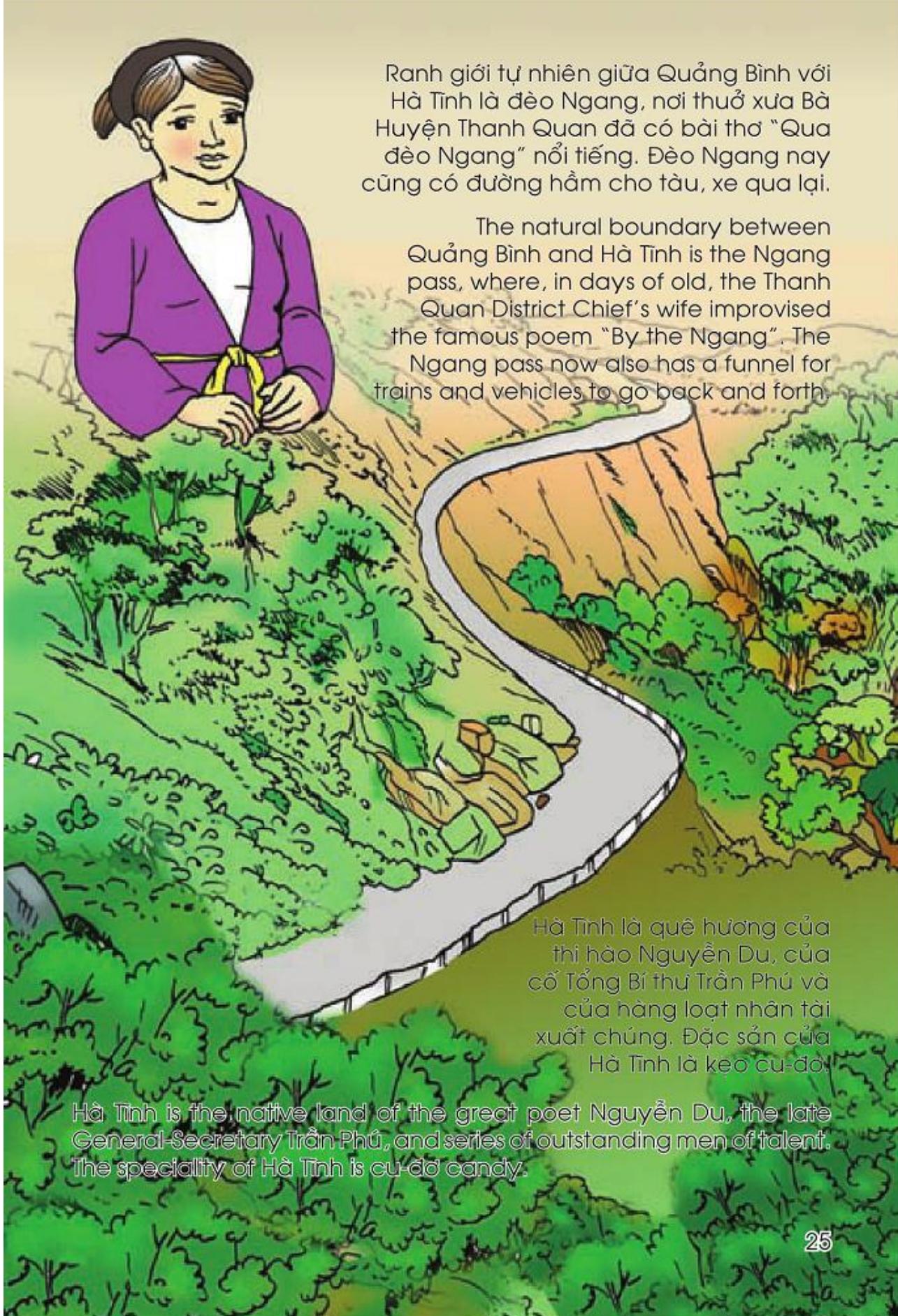
Hết Quảng Trị là đến
Quảng Bình, Hà Tĩnh. Đây là dải
đất hẹp nhất nước ta. Tính theo
đường chim bay thì bề ngang
của đoạn băng qua thị xã
Đồng Hới (tỉnh Quảng Bình) chỉ
hơn 40 km.

Trong thời kì Mĩ ném bom phá
hoại (1965 – 1975) thì Quảng Bình
được mệnh danh là đất lửa.



Passing Quảng Trị, we come to Quảng Bình, Hà Tĩnh. This is the narrowest strip of land in our country. As the crow flies, the section crossing Đồng Hới town (Quảng Bình province) is only over 40 kilometers in width.

In the period of US bombing for destruction (1965 – 1975) Quảng Bình was named the land of fire.

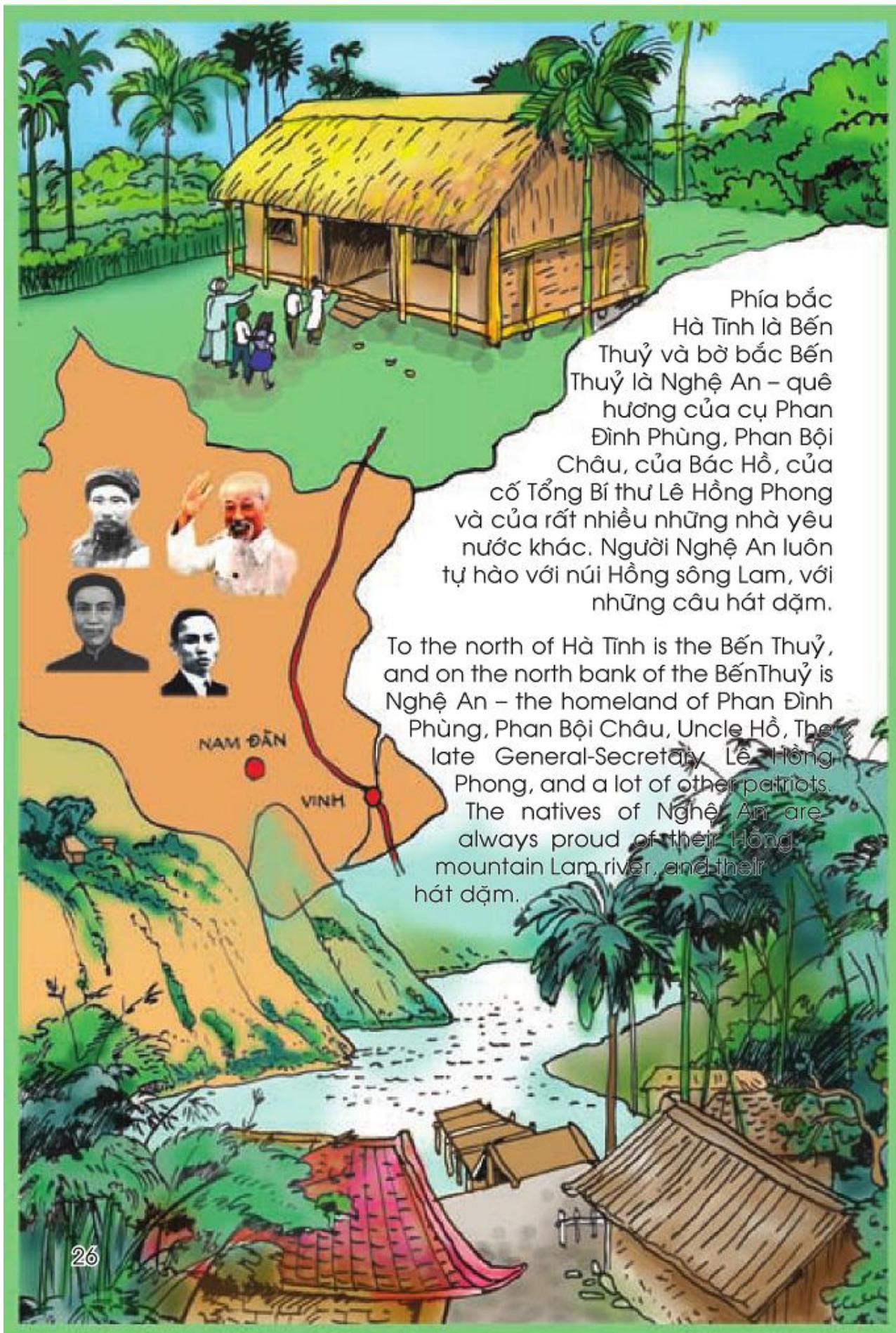


Ranh giới tự nhiên giữa Quảng Bình với Hà Tĩnh là đèo Ngang, nơi thuở xưa Bà Huyện Thanh Quan đã có bài thơ "Qua đèo Ngang" nổi tiếng. Đèo Ngang nay cũng có đường hầm cho tàu, xe qua lại.

The natural boundary between Quảng Bình and Hà Tĩnh is the Ngang pass, where, in days of old, the Thanh Quan District Chief's wife improvised the famous poem "By the Ngang". The Ngang pass now also has a funnel for trains and vehicles to go back and forth.

Hà Tĩnh là quê hương của thi hào Nguyễn Du, của cố Tổng Bí thư Trần Phú và của hàng loạt nhân tài xuất chúng. Đặc sản của Hà Tĩnh là kẹo cu-đờ

Hà Tĩnh is the native land of the great poet Nguyễn Du, the late General-Secretary Trần Phú, and series of outstanding men of talent. The speciality of Hà Tĩnh is cu-đờ candy.



Đi hết Nghệ An, tiếp tục theo quốc lộ 1, ông cháu ta sẽ đến với tỉnh cuối cùng của dải đất miền Trung là Thanh Hoá. Đây là quê hương của Bà Triệu và của rất nhiều vua chúa trong lịch sử Việt Nam.

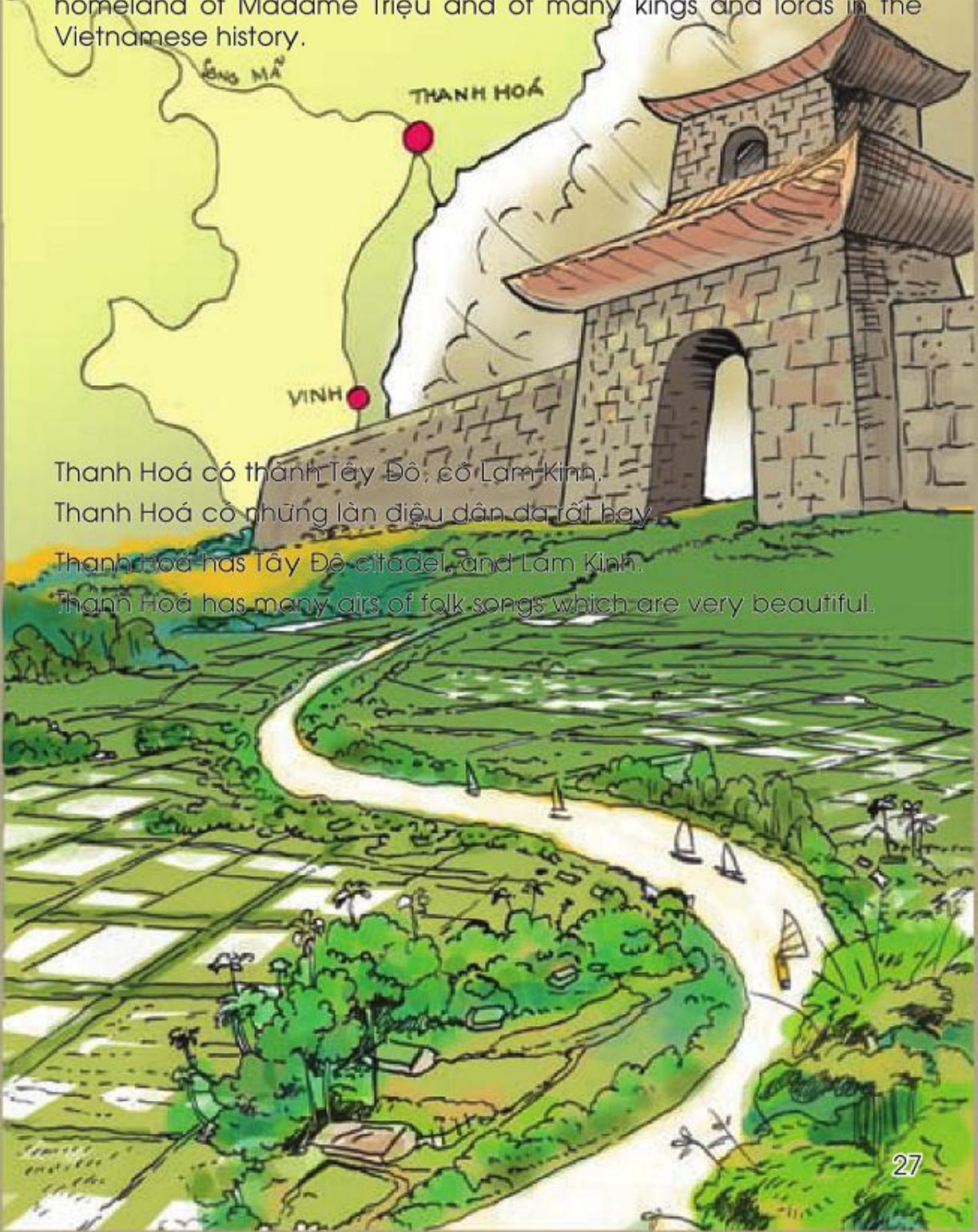
Passing Nghệ An on national highway 1, we will come to the last province of the Central strip of land which is Thanh Hoá. This is the homeland of Madame Triệu and of many kings and lords in the Vietnamese history.

Thanh Hoá có thành Tây Đô, có Lam Kinh.

Thanh Hoá có những làn điệu dân ca rất hay.

Thanh Hoá has Tây Đô citadel, and Lam Kinh.

Thanh Hoá has many airs of folk songs which are very beautiful.



Hai tỉnh đầu tiên của vùng đồng bằng Bắc Bộ là Ninh Bình và Nam Định. Nhưng, quốc lộ 1 chỉ chạy qua Nam Định một đoạn không dài lắm, Ninh Bình có Hoa Lư là kinh đô của nhà Đinh và nhà Tiền Lê.

The first two provinces of the Northern Part Delta are Ninh Bình and Nam Định. But, national highway 1 only goes by Nam Định in a not very long section. Ninh Bình has Hoa Lư which was the Royal Capital of the Đinh dynasty and the Anterior Lê dynasty.

Nam Định là quê hương của nhà Trần. Thời ấy, đây là trung tâm của phủ Thiên Trường. Nam Định là quê hương của Trạng Nguyên Lương Thế Vinh, của nhà thơ Tú Xương và của rất nhiều bậc văn tài khác.

Nam Định is the Trần dynasty's native land. In that time, this was the heart of Thiên Trường Prefecture. Nam Định is the native land of the First Doctoral Candidate Lương Thế Vinh, of poet Tú Xương, and of many other talented men of letters.



Trước khi đến Hà Nội, ta phải đi qua hai tỉnh nữa, đó là Hà Nam và Hà Tây⁽¹⁾. Hà Nam là vùng đồng chiêm trũng còn Hà Tây là quê lụa.

Before arriving in Hà Nội, we have to pass another two provinces which are Hà Nam and Hà Tây. Hà Nam is a flooded rice area and Hà Tây is a silk land.



Hà Nam là quê hương của cụ Nguyễn Khuyến, của nghệ thuật hát dặm, cũng là một trong những cái nôi của nghệ thuật hát chèo và hát chầu văn.

Hà Nam is the homeland of Nguyễn Khuyến, of the hát dặm art, and is also one of the cradles of the arts of popular opera and ritual song.



Hà Tây là nơi gắn chặt với tên tuổi của Hai Bà Trưng, là quê hương của Ngô Quyền của Phùng Hưng và nhiều bậc anh hùng khác.

Hà Tây is the place closely linked with the Hai Bà Trưng reputation, and is the homeland of Ngô Quyền, Phùng Hưng, and other heroes.

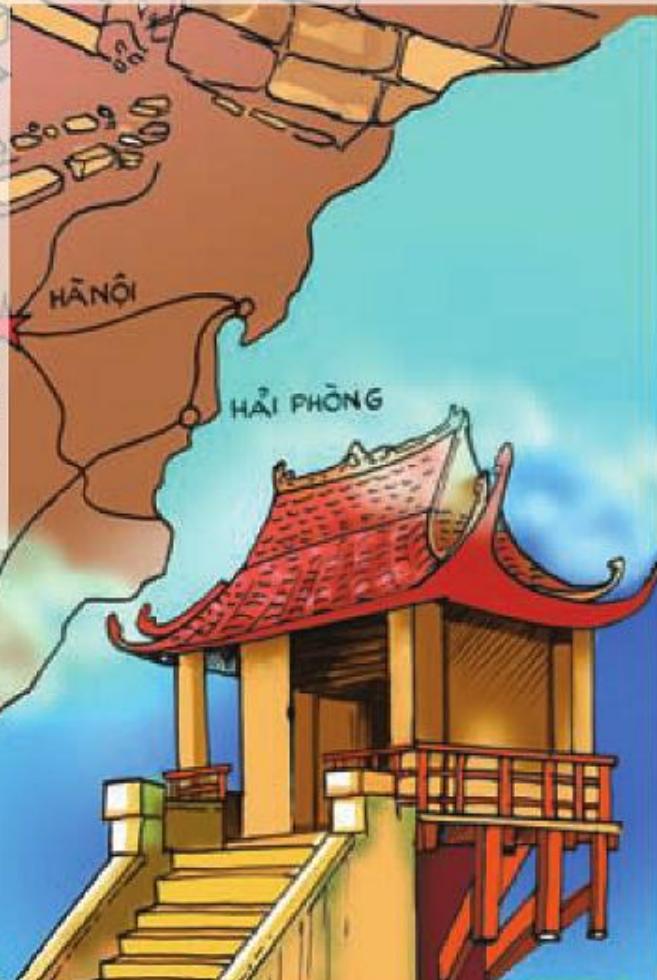
⁽¹⁾ Từ năm 2008, toàn bộ địa giới của Hà Tây được sáp nhập vào Thủ đô Hà Nội.

Vừa rồi, các nhà nghiên cứu đã tìm thấy vô số dấu tích của hoàng thành Thăng Long xưa.

Recently, researchers have found innumerable tracks of the former Thăng Long royal palace.

Còn đây, chỗ ngôi sao màu đỏ này là thủ đô Hà Nội. Hiện cả nước ta đang chuẩn bị kỉ niệm 1000 năm kinh đô Thăng Long đấy các cháu ạ ! ☺

And here, at the place of this red star is Hà Nội Capital. At the moment, all our country is prepared to celebrate the 1000 year anniversary of Thăng Long royal capital, you know!

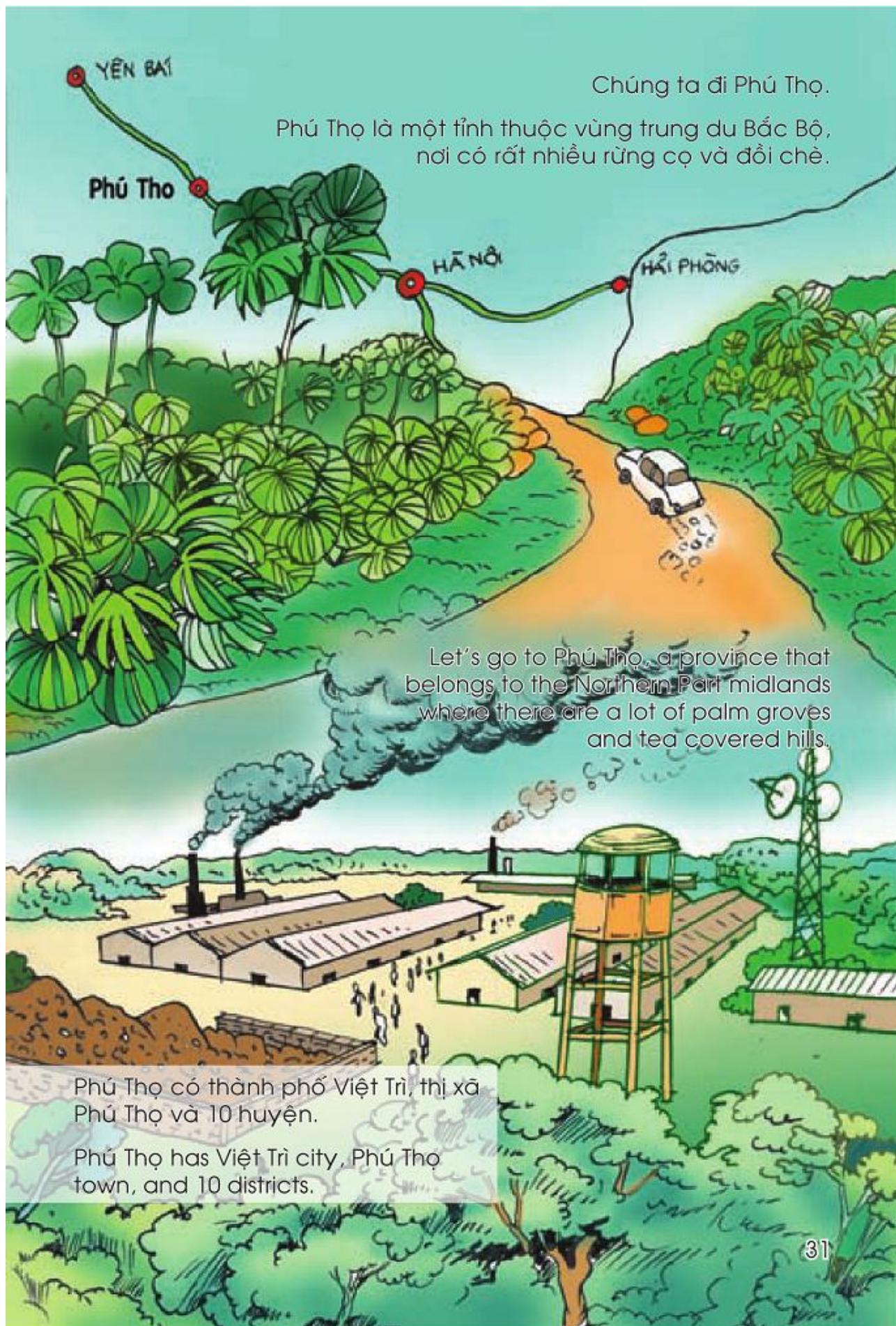


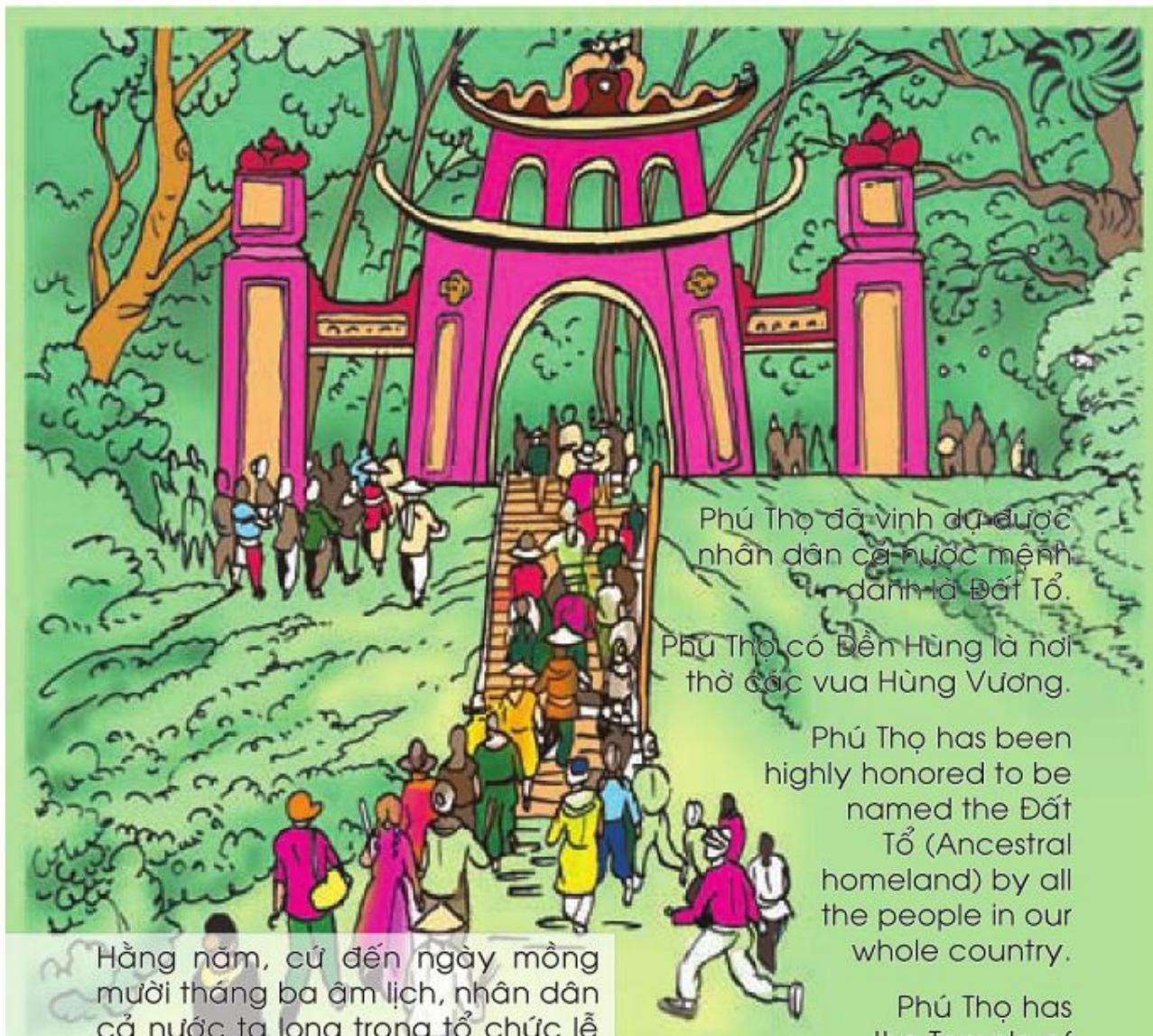
Hà Nội có nhiều hồ và công viên đẹp. Hà Nội vừa cổ kính vừa hiện đại. Hà Nội là nơi có lăng Bác Hồ.

Hà Nội has many beautiful lakes and parks. Hà Nội is partly ancient partly modern. Hà Nội is the place where there is Uncle Hồ's mausoleum.



 Đại lễ 1000 năm kinh đô Thăng Long được tổ chức vào tháng 10 - 2010.
The 1000 year anniversary of Thăng Long was celebrated in October 2010.





Phù Thọ đã vinh dự được
nhân dân cả nước mệnh
danh là Đất Tổ.

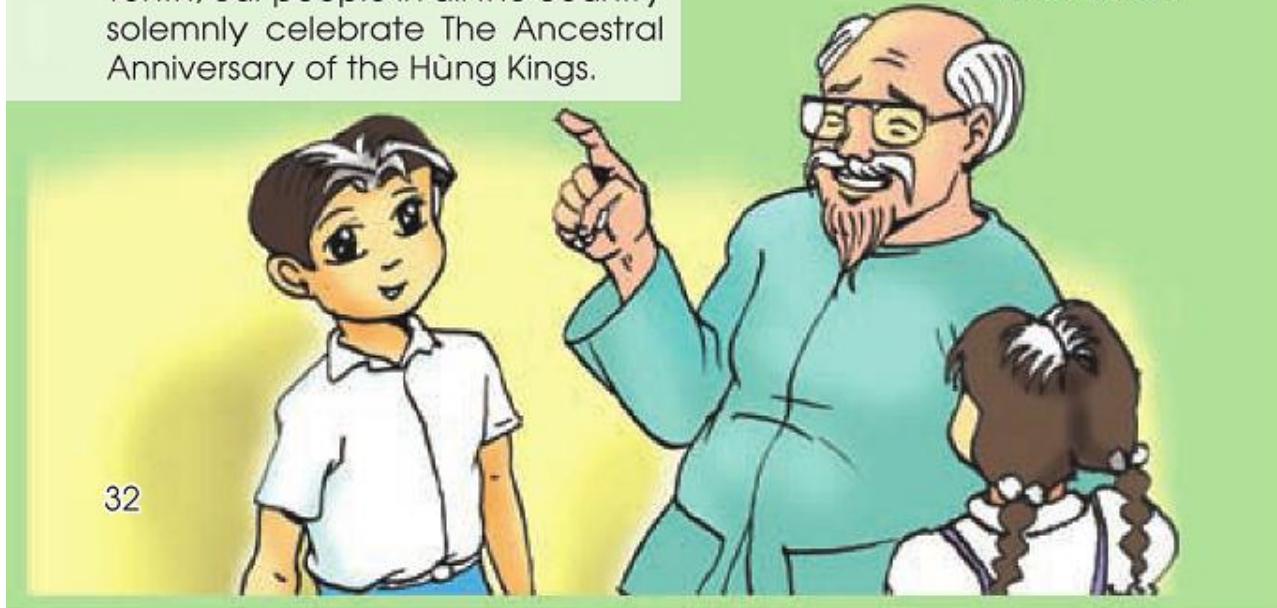
Phù Thọ có Đền Hùng là nơi
thờ các vua Hùng Vương.

Phù Thọ has been
highly honored to be
named the Đất
Tổ (Ancestral
homeland) by all
the people in our
whole country.

Phù Thọ has
the Temple of
Hùng where the
Hùng Kings are
worshipped.

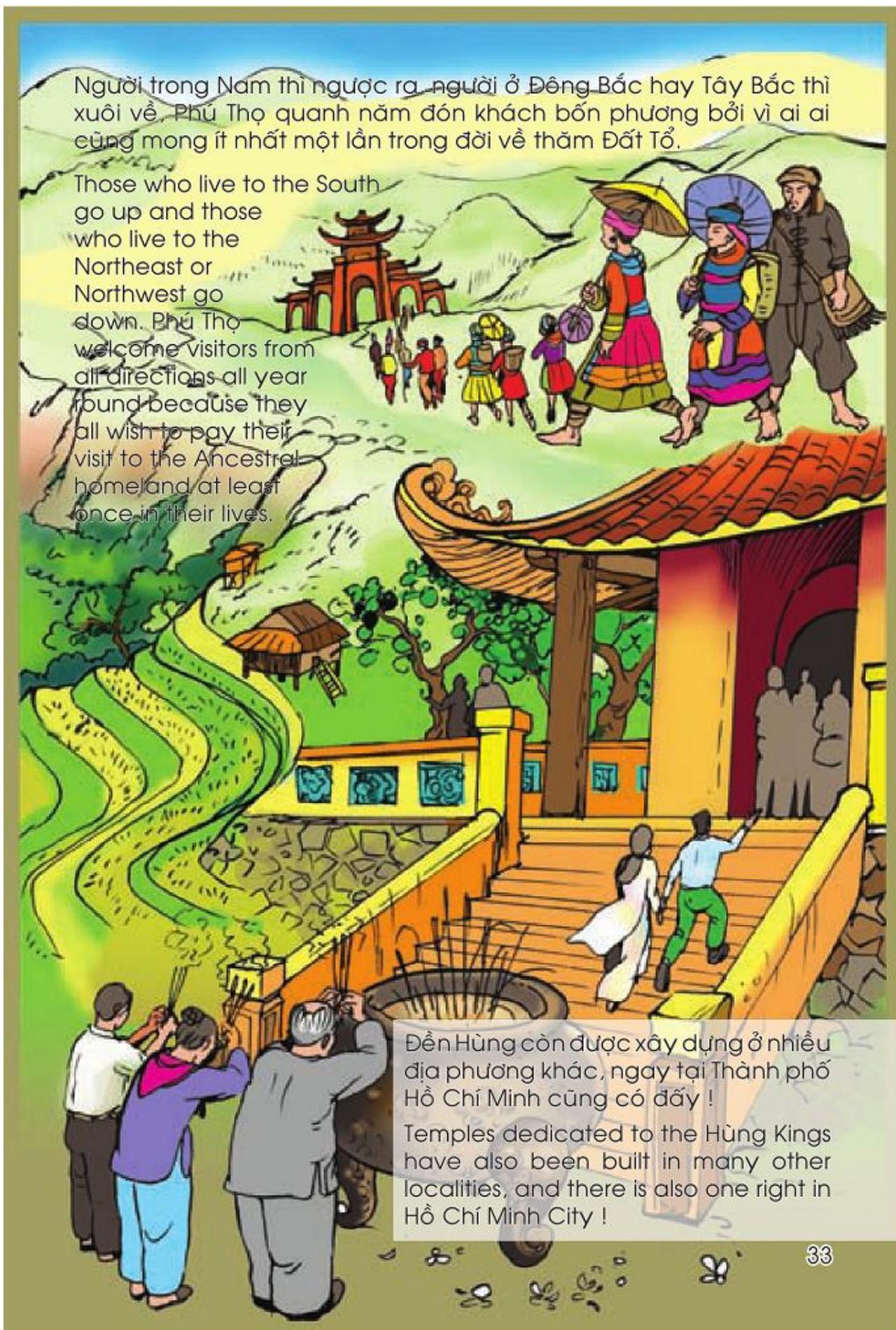
Hằng năm, cứ đến ngày mồng
mười tháng ba âm lịch, nhân dân
cả nước ta long trọng tổ chức lễ
giỗ Tổ Hùng Vương.

Every year, on Lunar March the
Tenth, our people in all the country
solemnly celebrate The Ancestral
Anniversary of the Hùng Kings.



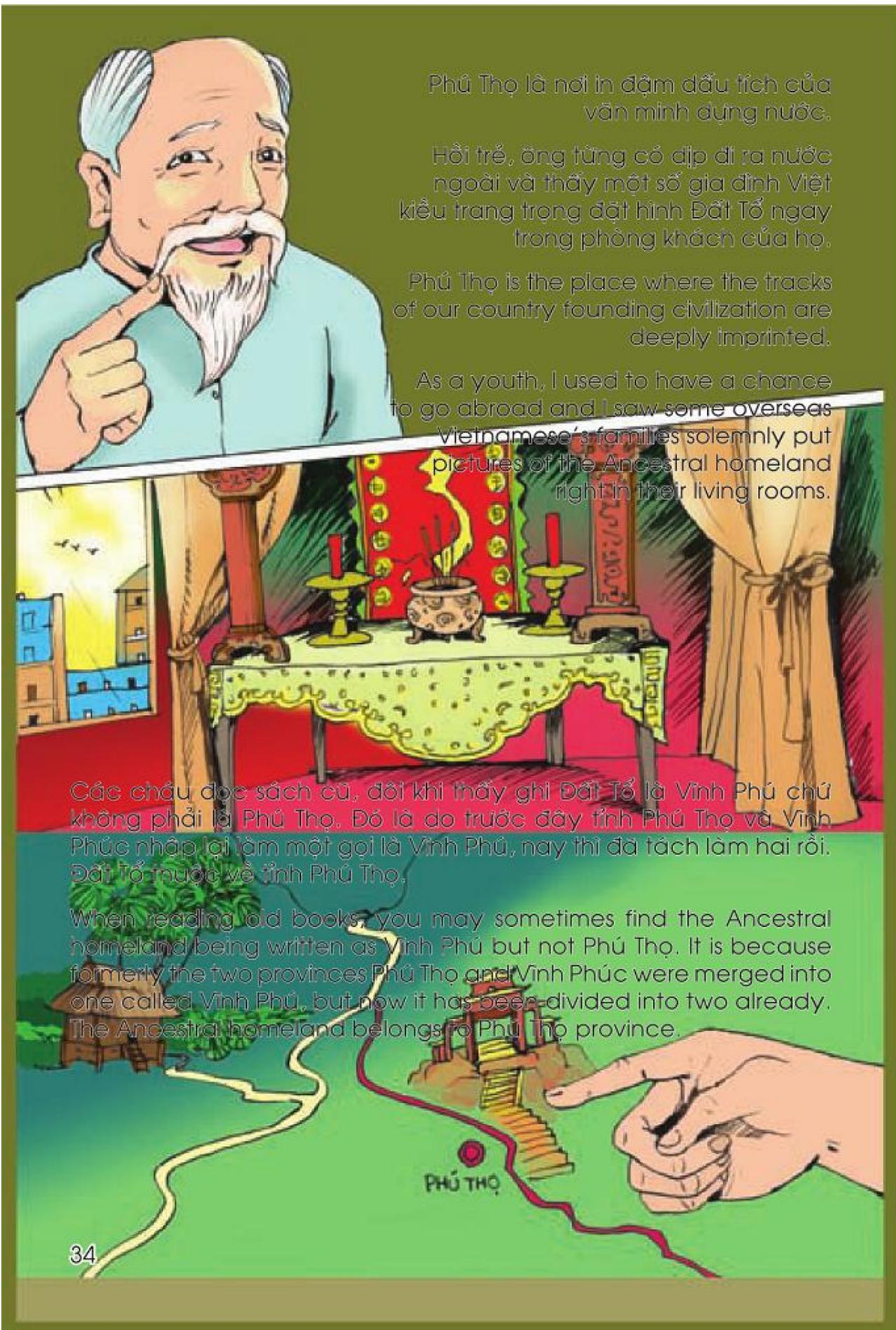
Người trong Nam thì ngược ra người ở Đông Bắc hay Tây Bắc thì xuôi về, Phú Thọ quanh năm đón khách bốn phương bởi vì ai ai cũng mong ít nhất một lần trong đời về thăm Đất Tổ.

Those who live to the South go up and those who live to the Northeast or Northwest go down. Phú Thọ welcome visitors from all directions all year round because they all wish to pay their visit to the Ancestral homeland at least once in their lives.



Đền Hùng còn được xây dựng ở nhiều địa phương khác, ngay tại Thành phố Hồ Chí Minh cũng có đấy !

Temples dedicated to the Hùng Kings have also been built in many other localities, and there is also one right in Hồ Chí Minh City !



Các nhà nghiên cứu thuộc nhiều ngành khoa học khác nhau, đặc biệt là các nhà khảo cổ học quan tâm, nghiên cứu nhiều đến Phú Thọ.

Researchers in various scientific branches, especially the archaeologists have taken great interest in studying Phú Thọ.



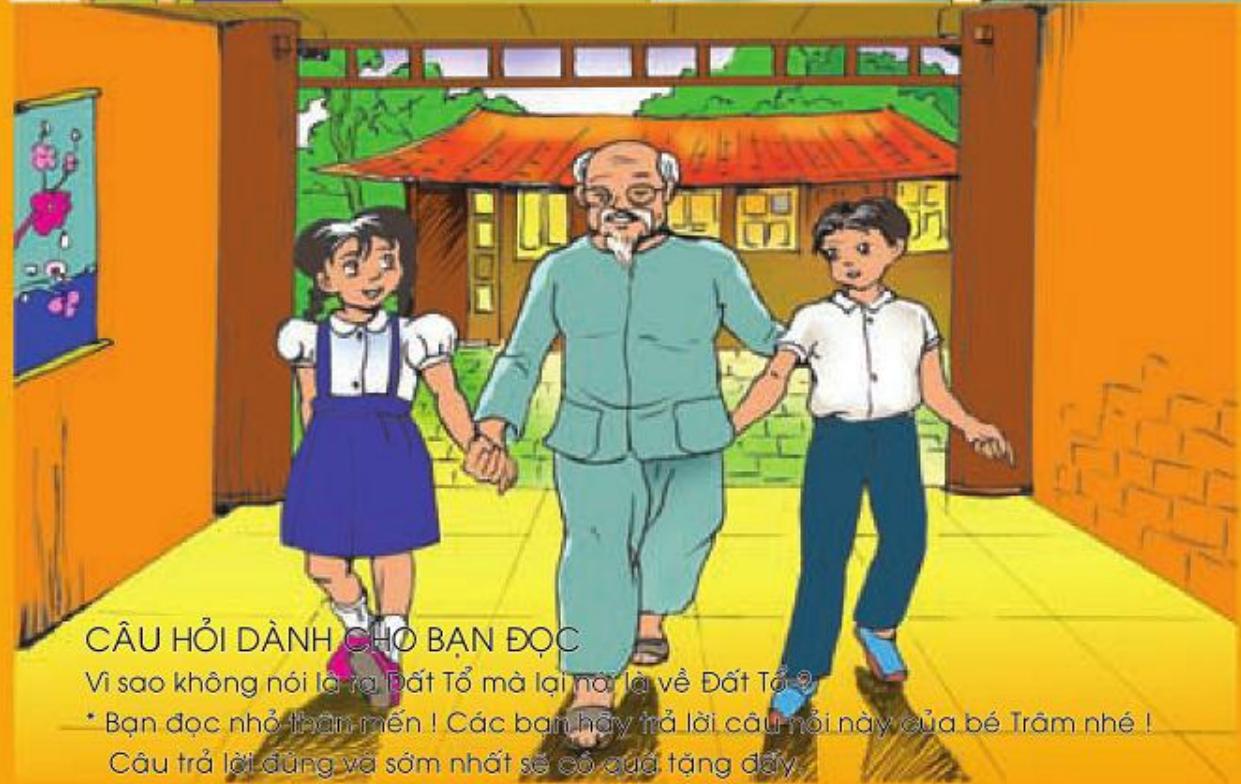
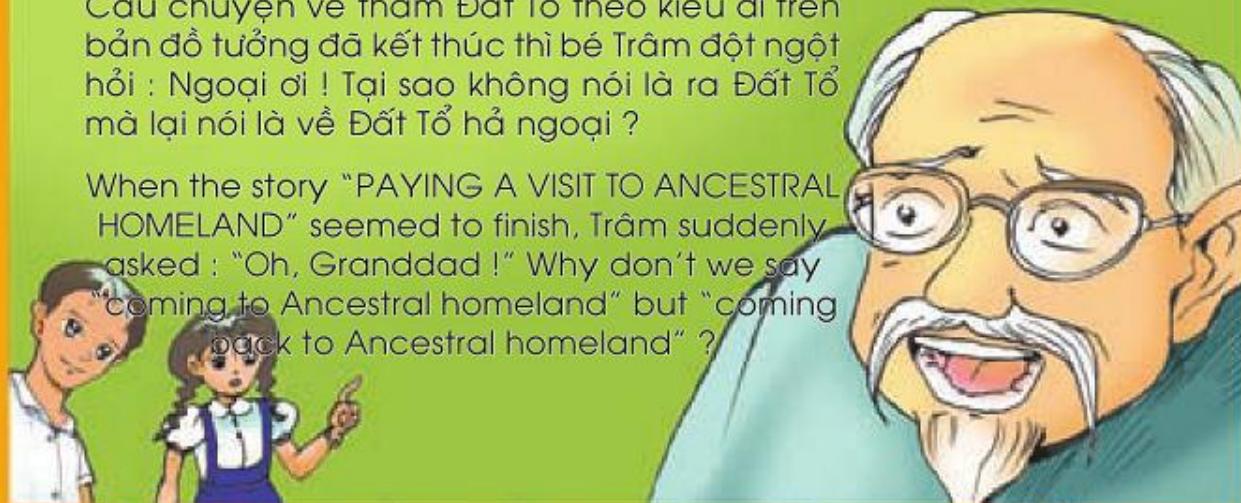
Họ chính là những người có công lớn nhất trong việc dựng lại buổi bình minh của lịch sử dựng nước.

They are the ones who have the greatest merits of reconstructing the dawn of our country founding history.



Câu chuyện về thăm Đất Tổ theo kiểu đi trên bản đồ tưởng đã kết thúc thì bé Trâm đột ngột hỏi : Ngoại ơi ! Tại sao không nói là ra Đất Tổ mà lại nói là về Đất Tổ hả ngoại ?

When the story "PAYING A VISIT TO ANCESTRAL HOMELAND" seemed to finish, Trâm suddenly asked : "Oh, Granddad !" Why don't we say "coming to Ancestral homeland" but "coming back to Ancestral homeland" ?



CÂU HỎI DÀNH CHO BẠN ĐỌC

Vì sao không nói là ra Đất Tổ mà lại nói là về Đất Tổ ?

* Bạn đọc nhỏ thân mến ! Các bạn hãy trả lời câu hỏi này của bé Trâm nhé !

Câu trả lời đúng và sớm nhất sẽ có quà tặng đấy.

* Why don't we say "coming to Ancestral homeland" but "coming back to Ancestral homeland" ?

Dear young readers ! Please answer Trâm this question !

Gifts will be given to those who have the correct and earliest answer.

Mời các em đón đọc tập 2 của bộ truyện tranh MUÔN THUỞ NƯỚC NON NÀY :

CHUYỆN VỀ HỘ HỒNG BÀNG

Please welcome Book 2 of the set of comic strip
THIS ETERNAL COUNTRY : STORY OF THE HỒNG BÀNG LINE.